

Учреждение образования
«Белорусский государственный университет культуры и искусств»

Факультет информационно-документных коммуникаций
Кафедра белорусской и зарубежной филологии

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

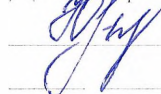


Е.М. Писаренко

2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Декаан факультета



Ю.Н. Галковская

2023 г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ ПО ВЫБОРУ

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА В МЕЖДУНАРОДНОЙ
КУЛЬТУРНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

для специальности 1-21 04 01 Культурология (по направлениям)
направления специальности 1-21 04 01-02 Культурология (прикладная)
Специализация 1-21 04 01-02 02 Менеджмент международных культурных
связей первой ступени высшего образования университета

Составители:

Т.П. Бируля, старший преподаватель кафедры белорусской и зарубежной филологии учреждения образования «Белорусский государственный университет культуры и искусств»

Н.В. Кармазина, старший преподаватель кафедры белорусской и зарубежной филологии учреждения образования «Белорусский государственный университет культуры и искусств»

Н.В. Лещенко, старший преподаватель кафедры белорусской и зарубежной филологии учреждения образования «Белорусский государственный университет культуры и искусств»

Рассмотрено и утверждено на заседании Совета факультета
информационно-документных коммуникаций
29.06.2023 г., протокол № 10

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Желунович Е.А., заведующий кафедрой русского языка как иностранного учреждения образования «Белорусский государственный университет культуры и искусств», кандидат филологических наук, доцент;

Кафедра белорусской и зарубежной литературы УО «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка».

СОДЕРЖАНИЕ

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	4
2. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.....	9
2.1. Содержание лекций.....	10
3. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.....	34
3.1. Содержание учебного материала.....	34
3.2. Учебно-методические карты.....	36
3.3. Учебные тексты для перевода.....	39
4. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ.....	65
4.1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов.....	65
4.2. Перечень заданий УСР.....	65
4.3. Перечень средств диагностики.....	66
4.4. Тренировочные контрольные задания по переводу.....	67
4.5. Вопросы для самоконтроля.....	87
4.6. Требования, предъявляемые при прохождении текущей аттестации.....	88
4.7. Содержание зачета.....	88
4.8. Критерии оценки на зачете по дисциплине по выбору «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности».....	89
5. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ.....	91
5.1. Основная и дополнительная литература.....	91
5.2. Компьютерные средства обучения.....	92

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В современном обществе знание иностранного языка является неотъемлемым компонентом профессиональной компетентности специалистов в разных отраслях, в том числе в сфере культуры и искусств. В условиях развивающихся контактов между разными странами, когда человека постоянно окружают межкультурные и межъязыковые коммуникативные ситуации, вопрос подготовки профессионалов, способных обеспечить коммуникацию между представителями разных лингвокультур, приобретает особое значение.

Обучение переводу как виду речевой деятельности по своей структуре является объективно сложным и многокомпонентным процессом. Перевод представляет собой творческую мыслительную деятельность, выполнение которой требует от переводчика определенных знаний, умений и навыков, а также способности делать правильный выбор эквивалентов и соответствий, учитывая всю совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов.

Учебная дисциплина по выбору студента «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» является одним из предметов, обеспечивающих общетеоретическую и практическую базу подготовки специалистов в сфере менеджмента международных культурных связей. Обучение переводческой деятельности рассматривается как компонент, способствующий развитию общих и специфических профессиональных навыков, и умений культурологов-менеджеров.

Преподавание учебной дисциплины по выбору студента «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» базируется на знаниях, полученных студентами при изучении таких учебных дисциплин, как «Иностранный язык. Общее владение», «Иностранный язык (спецлексика)». В свою очередь знания, полученные при изучении учебной дисциплины по выбору студента «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности», могут являться основой для последующего изучения студентами цикла дисциплин специализации.

Основной целью учебной дисциплины по выбору студента «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» является подготовка студентов к использованию иностранного языка в профессиональной деятельности в сфере менеджмента международных культурных связей, а также ознакомление студентов с основополагающими принципами и понятиями современной теории перевода, переводческими универсалиями, приемами и путями решения переводческих задач.

Достижение основной цели осуществляется комплексной реализацией следующих задач:

- **познавательной**, предполагающей овладение знаниями культуроведческих и страноведческих реалий, которые обогащают представления обучаемых о стране изучаемого языка, расширяют их общий кругозор и возможности самообразования;

- **развивающей**, предполагающей когнитивное, коммуникативное и эмоциональное развитие обучаемых; овладение способами формирования мысли на иностранном языке развивает у студентов лингвистический компонент;

- **воспитательной**, направленной на обогащение духовного мира обучаемых, воспитания у них культуры мышления, поведения, общения;

- **практической**, направленной на усвоение и актуализацию знаний об иностранном языке, формирование соответствующих умений и навыков.

Основной **задачей** при обучении данной дисциплине является обобщение лингвистической информации и развитие у студентов умений и навыков одностороннего письменного перевода текстов общенаучного и специального характера с иностранного языка на родной.

К числу требований, формирующих компетентность специалиста, относятся следующие **специальные компетенции**:

Специалист должен:

- СК-30. Обладать навыками перевода в международной культурной деятельности, процессами создания перевода на иностранном языке.

В результате освоения учебной дисциплины по выбору студента «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» студенты должны **знать**:

- теоретико-лингвистические аспекты перевода;
- этапы переводческого процесса (подготовительный этап – этап извлечения информации, уяснения значения слов; этап выбора необходимых средств при создании текста перевода; этап анализа результата перевода);
- стратегии и методы перевода (способы решения переводческих задач, переводческие трансформации);
- факторы, оказывающие влияние на процесс перевода;
- особенности и характер переводимого текста;
- лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

Студенты должны **уметь**:

- различать многозначность слов, словарное и контекстуальное значение слова, значения интернациональных слов, терминов, сокращений и т.д.;
- компенсировать потери при переводе;
- оформлять полученную из зарубежных источников информацию в виде перевода, реферата;
- пользоваться электронными словарями и системами машинного перевода.

Студенты должны приобрести следующие практические **навыки**:

- применения методов лингвистического анализа единиц языка и речи;
- сравнительного изучения элементов концептосферы (национально-культурной, профессиональной, бытовой и др.) в иностранном и родном языках;
- перевода текстов и статей профессиональной направленности;
- письменного реферативного перевода оригинального иноязычного текста.

Учебно-методический комплекс по учебной дисциплине по выбору студента «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» (УМК) создан в соответствии с основными положениями Кодекса Республики Беларусь об образовании от 13.01.2011, Концепцией обучения иностранным языкам в системе непрерывного образования Республики Беларусь, учебной программой по учебной дисциплине по выбору студента «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» БГУКИ (2023 г.), а также с основными направлениями государственной политики, отраженными в Программе непрерывного воспитания детей и учащейся молодежи в Республике Беларусь.

УМК составлен с учетом следующих педагогических и методических принципов: коммуникативной направленности, культурной и педагогической целесообразности, интегративности, нелинейности, автономии студентов.

Принцип коммуникативной направленности предполагает преобладание проблемно-речевых и творческих упражнений и заданий над чисто лингвистическими, репродуктивно-тренировочными; использование аутентичных ситуаций общения; развитие умений спонтанного реагирования в процессе коммуникации; формирование психологической готовности к реальному иноязычному общению в различных ситуациях.

Принцип культурной и педагогической целесообразности основывается на тщательном отборе тематики курса, языкового, речевого и страноведческого материала, а также на типологии заданий и форм работы с учетом возможного контекста деятельности и потребностей студентов. Формирование собственно коммуникативных и социокультурных умений происходит в соответствии с принятыми в стране изучаемого языка нормами социально приемлемого общения.

Принцип интегративности предполагает извлечение и использование знаний различных предметных дисциплин, одновременное развитие как собственно коммуникативных, так и профессионально-коммуникативных, информационных, академических и социальных умений.

Принцип нелинейности предполагает не последовательное, а одновременное использование различных источников получения информации, ротацию ранее изученной информации в различных разделах курса для решения новых задач.

Принцип автономии студентов реализуется открытостью информации для студентов о структуре курса, требованиях к выполнению заданий, содержании контроля и критериях оценивания разных видов устной и письменной работы. Организация аудиторной и самостоятельной работы обеспечивает высокий уровень личной ответственности студента за результаты учебного труда.

Основной целью учебно-методического комплекса по учебной дисциплине по выбору студента «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» является предоставление системы дидактических средств для формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции будущего специалиста.

Учебно-методический комплекс по учебной дисциплине по выбору студента «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» предназначен для студентов III, IV курса специальности 1-21 04 01 Культурология (по направлениям) направления специальности 1-21 04 01-02 Культурология (прикладная), специализация 1-21 04 01-02 02 Менеджмент международных культурных связей первой ступени высшего образования университета (дневная и заочная форма получения образования) и преподавателей кафедры белорусской и зарубежной филологии БГУКИ для проведения аудиторных практических занятий и организации самостоятельной работы студентов.

Структура УМК соответствует рекомендациям «Положения об учебно-методическом комплексе в учреждении образования «Белорусский государственный университет культуры и искусств», утвержденным приказом ректора университета 26.04.2017, № 69, и включает в себя следующие **разделы**:

Теоретический раздел, который раскрывает роль иностранного языка в современном мире, необходимость изучения иностранного языка и особенности обучения переводу как виду речевой деятельности в неязыковом вузе; материалы лекций по учебной дисциплине.

В **практическом разделе** УМК представлены: содержание учебного материала; учебно-методические карты дисциплины; учебные тексты (по каждому языку отдельно).

Раздел УМК, посвященный **контролю знаний**, содержит методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов; перечень заданий УСР; перечень средств диагностики; критерии оценки перевода; требования, предъявляемые при прохождении текущей аттестации; содержание итогового зачета.

Вспомогательный раздел УМК включает в себя список основной и дополнительной литературы, перечень электронных образовательных ресурсов,

электронные словари, компьютерные средства обучения по каждому из изучаемых языков.

Согласно учебному плану на изучение дисциплины по выбору студента «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» отводится 90 учебных часов, из них 40 аудиторных часов для дневной формы получения образования (8 – лекции, 24 – практические занятия); 10 аудиторных часов для заочной формы получения образования (2 – лекции, 8 – практические занятия). Учебная дисциплина по выбору студента предусмотрена: для дневной формы получения образования в 5 семестре; форма контроля – зачет; для заочной формы получения образования: в 5,6 семестрах, форма контроля – зачет в 6 семестре.

2. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Перевод является одним из наиболее развитых средств межкультурной коммуникации. Важная роль переводческой деятельности аргументируется тем, что межъязыковое общение – это не только взаимодействие культур, но и контакт между языками, с помощью которых передаётся информация в различных областях коммуникативной деятельности, последние достижения в разных отраслях науки, культуры и коммуникации.

Переводческая деятельность оказывает огромное влияние на развитие межкультурной коммуникации, поскольку культурная динамика в различных областях деятельности и сферах коммуникации развивается в направлении сотрудничества, основанного на культурном многообразии. Как известно, для любого народа характерна собственная система культурных и социальных отношений, определяющих развитие языка, поэтому культурные различия между народами вызывают интерес в контексте межкультурных отношениях, а перевод является тем средством, с помощью которого осуществляется диалог между культурами. Данный диалог облегчает не только обмен достижениями материальной и духовной культуры между странами и народами, с его помощью развивается межкультурная коммуникация, подразумевающая обмен между двумя и более культурами и продуктами их деятельности, осуществляемый в различных формах.

Переводчик должен знать не только культурные и языковые правила своего родного языка, но и особенности иноязычной культуры. Данное знание представляет собой базу, необходимую для распознавания культурных черт того или иного языка, отраженных языковыми единицами (словами). Следовательно, в рамках общения на иностранном языке мы “пропускаем” через себя и культуру народа-носителя данного языка. Ознакомление с культурой других народов – одна из важнейших социальных функций перевода.

Общение представителей двух культур не представляется возможным без перевода устной или письменной речи, а также правильной интерпретации невербальных сигналов, которыми собеседники обмениваются при прямом диалоге. Переводчик помогает наладить коммуникацию между представителями разных лингвокультур и должен внимательно отнестись не только к языковым отличиям в подаче информации, но и к нюансам восприятия культурных ценностей.

2.1. Содержание лекций

Лекция №1 История и теория перевода. Переводческие соответствия. Перевод и контекст.

Перевод является одним из самых древних видов речевой коммуникации. История перевода как профессии восходит к шумерской цивилизации конца четвертого тысячелетия до н.э. и к ранним этапам существования египетской цивилизации, а именно к эпохе Древнего Царства и периода XXVIII в до н.э.

Вначале существовал перевод государственных текстов, актов административного управления, а с появлением литературных произведений возник и литературный перевод. В V в. до н.э. упоминается перевод с листа и синхронный перевод. Впервые перевод с листа описывается во время Пелопонесской войны в последней трети V в. до н.э. Тогда в Иерусалим вернулись после изгнания израелиты, забывшие свой родной язык и говорившие по-арамейски. Для них в синагогах текст тихо читался на древнееврейском, а громко его перевод на арамейский.

Перевод в Древней Греции и Древнем Риме имел свои особенности. Греки неохотно изучали языки других народов, т.к. считали их варварами. Греки сами обладали величайшей литературой – художественной и научной, и на протяжении длительного времени перевод на греческий был развит очень слабо. Даже после завоевания Греции Римом греческий язык не был вытеснен латынью. Особое распространение переводы на греческий язык получили в Египте, когда во время династии Птоломеев Александрия превратилась в культурный центр. В 265-243 гг. до н. э. при царе Птолемее II Филадельфе был осуществлен перевод Библии (Ветхого Завета) на греческий язык. На греческий язык переводились также египетские литературные тексты с адаптацией и пересказом, записанные на папирусах. Переводчики в то время участвовали в делопроизводстве, переводили речи для царей, царские реляции, распоряжения и послания.

Римская империя была двуязычной. Владеть греческим языком, даже когда Греция стала римской колонией, считалось первым требованием для всякого образованного римлянина. Свободно говорили по-гречески Марк Аврелий, Адриан, Клавдий, Нерон. Роль переводчиков в римской армии также была велика. Первым устным переводчиком, упоминаемым в истории Рима, был Римский сенатор Гай Ацилий. В 155 г. до н.э. он выступил в Сенате устным переводчиком при приеме греческого посольства. Первым, кто затронул вопросы теоретических проблем перевода, был Марк Тулий Цицерон (106-43 гг. до н.э.) – яркая фигура в политической и литературной жизни Рима, создатель норм латинского языка.

Цицерон выступал против дословного перевода, считая его отражением языковой бедности и беспомощности переводчика. В своих теоретических основах художественного (литературоведческого) перевода он выдвинул положения о том, что перевод должен быть рассчитан на реципиента (читателя, получателя информации), сообразен с законами языка оригинала, должен отвечать эквивалентности перевода, соблюдать использование реалий языка оригинала, отвечать стилю и языку подлинника, отражать его смысл. Письменный перевод разграничивался на буквальный перевод, и даже поморфемный, перевод-адаптацию, перевод-пересказ, эквивалентный перевод.

В эпоху Средневековья переводы в основном делались из области церковной литературы. С возникновением наций и национальных языков переводы Библии и религиозной литературы осуществлялись на все европейские языки. В эпоху Возрождения переводились литературные произведения на национальные языки с латинского, греческого и даже арабского.

В первые годы христианства на Руси переводились библейские и богослужебные книги, хотя информационно-коммуникативный перевод существовал и ранее. До конца XVI в. практически все переводы на Руси выполнялись на церковнославянский язык. Хотя на этом языке писали, но никогда не говорили, за исключением церковной службы. Деловая переписка и устные переговоры переводились на русский язык.

Вплоть до середины прошлого века перевод считался литературоведческой наукой. На протяжении эпохи Средневековья, эпохи Возрождения, всего периода Нового времени возникали различные направления, суждения, взгляды, положения о том, каким должен быть переведенный художественный текст, что является основным и важным в переводе, какие типы перевода являются основополагающими.

Все существующие до сих пор мнения сходятся на том, что для верного воспроизведения образа в художественном переводе на другой язык следует отказаться от буквализма, необходим творческий, но не произвольный подход к оригиналу. Переводчик должен стремиться к тому, чтобы его перевод рождал у читателя те же чувства и эмоции, какие возникают при прочтении оригинала. Одно и то же содержание, воплощенное в образе, можно выразить различными способами, главное чтобы в переводе были использованы языковые средства, равноценные средствам оригинала. Трудности у переводчика возникают потому, что образность уходит своими корнями в социально-культурную среду, на которой создается текст, различные социально-культурные факторы рожают у людей разные образы, ибо в каждой культурной среде люди по-своему преломляют окружающую действительность.

С первых десятилетий XX века наблюдается увеличение интереса к переводу и теоретическому осмыслению проблем перевода. После Второй

мировой войны, с 50-х годов наступил настоящий расцвет переводческой деятельности. В 1953 г. была создана Международная Федерация переводчиков, на конгрессе которой в 1963 г. были приняты следующие положения:

- всякий перевод должен быть точным и передавать мысль и форму оригинала; соблюдение такой верности является юридической и моральной обязанностью переводчика;

- верный перевод не следует смешивать с переводом буквальным, поскольку верность не исключает необходимых изменений, имеющих целью дать почувствовать на другом языке, в другой стране форму, атмосферу и внутренний смысл произведения;

- переводчик должен знать язык, с которого переводят, и, что еще важнее, в совершенстве владеть языком, на который переводит;

- он должен быть хорошо образован, достаточно хорошо знать предмет, о котором идет речь, и воздерживаться от работы в незнакомой области.

В 50-60 гг переводоведение получило официальное признание как особая дисциплина, которая обладает предметом изучения, своей структурой и методами.

Переводоведением называется наука о переводе как процессе и как тексте, исследующая проблемы перевода, основные этапы его становления и развития, его теоретические основы – общие и частные, методiku и технику процесса перевода, формирование переводческих навыков и умений передачи информации с одного языка на другой в устной и письменной форме. Основная специфика переводоведения заключается в изучении речезыковой деятельности в двуязычной ситуации, когда процесс общения осуществляется средствами двух языков.

Круг деятельности, охватываемой понятием «перевод» очень широк. Под термином «перевод», как сложный вид речезыковой деятельности человека, обычно подразумевают либо сам процесс перевода, либо результат деятельности переводчика. Перевод может определяться как передача мыслей (чувств, эмоций), высказанных на одном языке средствами другого языка, или как замена текстового материала на одном языке – языке источника (ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом языке – языке перевода (ПЯ), или как коммуникативная деятельность в кодах двух разных знаковых систем.

Осуществляя коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации, переводчик одновременно кодирует и декодирует обрабатываемую им информацию в кодах двух разных знаковых систем. Поэтому процесс перевода можно считать сложным видом психолингвистической деятельности в условиях двуязычной ситуации. Перевод – это собственно толкование словесных вербальных знаков одного языка словесными вербальными знаками другого языка (другой знаковой системы).

Проблема перевода – это, в основном проблема понимания, анализа, и построения текста. Не случайно многие переводоведы рассматривают текст в качестве основной единицы перевода (ЕП). Учитывая первостепенную роль текста в переводе, теоретики перевода разрабатывали переводческую типологию текстов, которая отражала бы различия в общей стратегии переводчика, разную степень воспроизведения отдельных элементов или функций оригинала и роль переводчика как создателя текста перевода.

Такая типология текстов непосредственно связана с задачами перевода. Предполагается, что первый тип текста ориентирован на содержание и при переводе таких текстов (коммерческих, научных, деловых) задача переводчика заключается в том, чтобы как можно полнее передать это содержание. Второй тип текста ориентирован на форму (художественная литература, и задача переводчика заключается в сохранении художественного-эстетического воздействия оригинала. Третий тип текстов, ориентирован на обращение, стремится достичь определенный экстралингвистический эффект и поэтому в переводе должно быть четко передано это обращение к слушателю или читателю.

Понятие видов перевода связано с жанровыми особенностями материала, являющегося объектом межъязыковой передачи. Выделяют два основных вида перевода: художественный и специальный.

Художественный перевод или литературоведческий функционирует в сфере художественной литературы. Специальный перевод или перевод лингвистический является информационно-коммуникативным переводом, который обслуживает предметные отрасли знаний со своей терминологией.

Специальный перевод функционирует в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, военные, административно-хозяйственные, юридические, деловые, финансовые и другие специальные темы, включая темы повседневного речевого общения.

Отличительной чертой специального перевода является предельно точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии образно-эмоциональных выразительных средств, присущих художественному и общественно-политическому текстам.

В указанных видах перевода различают также **жанры** перевода. в литературоведении и лингвистике жанр определяется как исторически сложившийся ряд художественных произведений и произведений специальных отраслей знаний. Так в художественном переводе – это проза, драматургия, поэзия и т.д.

Формы перевода определяются способом которым перевод осуществляется. С этой точки зрения выделяют *письменный и устный* переводы, а также по их разновидности – *двусторонний, последовательный и синхронный*.

Письменный перевод – наиболее распространенная форма профессионального перевода, когда объем памяти неограничен. Это процесс перевода с одного языка на другой, результат которого фиксируется в письменном виде. Его называют также письменно-письменным. Это может быть также зрительно-письменный перевод или устно-письменный.

Устный перевод – понятие определяет все формы перевода, предполагающие устное оформление. Его разновидности: зрительно-устный или перевод с листа, последовательный перевод – устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания, осуществляется в конце всего сообщения; обзадно-фразовый перевод – упрощенная форма последовательного перевода; когда текст переводится после прослушивания его не целиком, а по частям.

Синхронный перевод – устный перевод сообщения с одного языка на другой, осуществляемый переводчиком одновременно параллельно переводимому тексту. Различают синхронный перевод на слух, синхронный перевод с листа, синхронный перевод с опорой на текст (предоставлен за 5-15 мин до выступления).

Различают также **односторонний** и **двусторонний** переводы.

Односторонний перевод – осуществляется в одном направлении, т.е. с одного языка на другой (исходного языка или языка-источника ИЯ англ source language) на другой язык (переводящий язык или язык перевода target language).

Двусторонний перевод – последовательный перевод беседы, осуществляемый одним переводчиком с одного языка на другой и с другого языка на первый.

Принадлежность перевода к тому или иному типу перевода устанавливается на основе соотношения содержания и формы последнего с содержанием и формой оригинала. Основываясь на этом можно говорить о **буквальном, дословном, пословном, эквивалентном или адекватном, вольном** переводе.

Вольный перевод – перевод-переложение, содержание оригинала передается на другом языке независимо от другой формы оригинала. Этот перевод является субъективным. При *дословном* переводе наблюдается следование форме оригинала, семантико-структурные характеристики подлинника воспроизводятся на языке перевода. Дословный перевод имеет дело не с отдельными словами предложений, а со смысловыми единицами текста (синтагмами, фразами), и несмотря на то что нарушает грамматический строй языка оригинала, перевод сохраняет верность смысла текста. Основным недостатком этого типа перевода является то, что он передает словами родного языка содержание в чужой синтаксической структуре. В основном применялся в прошлом (сакральная литература, Библия).

Буквальный перевод – стремиться к сохранению формальных и семантических компонентов оригинала при передаче его на другом языке, в определенном отношении напоминает дословный и может употребляться вместе с ним.

Пословный перевод – полексемная передача смысла и содержания оригинала, при которой учитываются и синтаксические и стилистические соотношения между ИЯ и ПЯ. Пословный перевод – это простой, чисто механический перевод отдельных слов иностранного текста в том же порядке, в котором они идут в иностранном тексте, не связанных друг с другом ни единством мысли, ни единством синтаксиса. Этот перевод свидетельствует о непонимании переводчиком содержания иностранного текста и об его языковом невежестве; пословный перевод выражает собой полное отсутствие смысла. Этот перевод использовался и используется (в последовательной и синхронной форме) на различного вида конференциях, совещаниях, в судопроизводстве и т.д., может носить и двусторонний характер.

Понятие *адекватного* (эквивалентного) перевода применяется в межъязыковой передаче художественной литературы и определяется обычно как сохранение единства формы и содержания подлинника при воссоздании их средствами ПЯ. Именно такой перевод признается наиболее правильным современными теоретиками перевода.

Существуют также такие типы перевода как *подстрочный, перевод-пересказ, сокращенный перевод, перевод-реферат*.

Подстрочный перевод – дословный перевод поэтического текста с соблюдением основных лексико-грамматических норм языка перевода. Он выполняет функцию ознакомления читателя с содержанием оригинала. Часто используется и для перевода официальных документов.

Перевод-пересказ – изложение текста своими словами.

Понятие «сокращенный перевод» означает аннотацию и реферат. *Перевод-реферат* характеризуется тем, что переводчик имеет право сокращать текст, пропускать второстепенное и сжато своими словами излагать содержание переводимой работы. Перевод-реферат отличается лаконичностью и освещает только центральную мысль оригинала. В этом переводе важно выделить все новое, не освещенное ранее и не известное читателю.

Лексический состав любого языка неповторим и специфичен. Роль переводчика заключается в нахождении в переводящем языке (ПЯ) слов, совпадающих по смыслу с лексическими единицами исходного языка (ИЯ). Например, английское слово *leg* может означать ‘нога, штанина, ножка мебели, этап пути’ и др. Определение смысла слов и установление связей между единицами двух языков всегда происходит в контексте. *Контекст* – отрывок речи (текста), точно определяющий смысл отдельного, входящего в него слова,

которое вне контекста может иметь различные значения. Различают широкий и узкий контекст (макро- и микроконтекст). Узкий контекст можно обозначить как языковое окружение лексической единицы в рамках одного словосочетания или предложения, широкий контекст может состоять уже из абзаца или нескольких, а иногда и целого произведения. Контекст позволяет установить смысл слова или словосочетания и обеспечить его адекватный перевод. Сравните два узких контекста: We had a party at the dorm yesterday and had a hell of a time! Вчера на вечеринке в общежитии мы классно провели время! I had a hell of a time this morning – I woke up with a terrible hangover after the party. Сегодня с утра я чувствовал себя ужасно – после вечеринки у меня жуткое похмелье.

Лекция № 2 Лексические соответствия. Лексические проблемы перевода.

Лексические трудности перевода возникают при конфронтации лексических единиц (ЛЕ) ИЯ и предполагают выбор того или иного способа передачи на ПЯ. Большинство слов в русском и английском языке многозначны. Точные эквиваленты могут быть только у терминов и слов, близких к таковым. Для точного перевода ЛЕ рассматриваются не изолированно, а в контексте, который помогает определить семантику и конкретное значение того или иного слова.

Слова и словосочетания, близкие по значению или полностью соответствующие в двух языках, называют *лексическими или словарными соответствиями*. Существует три способа или варианта передачи ЛЕ при переводе: 1) значения слов полностью соответствуют в двух языках, т.е. не зависят от контекста. Такие соответствия называют *эквивалентными или постоянными соответствиями*. Например: ten, Monday, a book и т.д. эти слова имеют постоянные эквивалентные соответствия в русском языке. Если говорить о предложении, мы также можем найти максимально возможное семантическое соответствие. I saw him at the theatre. – Я видел его в театре.

2) когда у слов имеется несколько значений или словарных соответствий-они называются *вариантными соответствиями*. Эти слова переводятся при помощи аналогов, т.е. слов синонимического ряда наиболее соответствующих контексту. Например англ слово «test» имеет несколько значений, и выбор вариантного соответствия зависит от контекста.

Выбор эквивалента также зависит от важности данной ЛЕ в акте коммуникации. Английское слово «ambitious» может иметь как положительный смысл так и отрицательное значение (честолюбивый или грандиозный). В различные исторические периоды также применялись те или иные эквиваленты одного и того же слова. В отдельных же случаях приходится отказываться даже

от постоянного эквивалента. He graduated from New Haven in 1915. (Он окончил Йельский университет). Иногда переводчик делает выбор в пользу функционального эквивалента, а не постоянного. Это происходит например с фразеологизмами или идиомами. To get up on the wrong side of the bed. – Встать не с той ноги. Особое внимание следует уделить пониманию предметной ситуации, внеязыковой ситуации, которая по-разному отражается в текстах оригинала и перевода. речь идет о реалиях, выражаемых разными языковыми средствами в языке оригинала и языке перевода, а также о различиях во фразеологии обоих языков. He raised the window and let the fresh air in. (Следует учитывать, что в Америке и Англии нужно поднять раму, чтобы открыть окно, но при переводе мы используем глагол «открыть»).

3) слова, которые не имеют регулярных лексических соответствий в русском языке – *безэквивалентная лексика* (БЭЛ). К этой группе слов относятся слова-реалии, неологизмы, антропонимы, топонимы, зоонимы и другие имена собственные, временно безэквивалентные термины, случайно безэквивалентные слова.

При передаче БЭЛ переводчики прибегают к следующим приемам:

1. Транслитерация или транскрибирование.
2. Калькирование.
3. Лексико-семантическая замена (конкретизация, генерализация и модуляция)
4. Переводческий комментарий.
5. Адекватная замена (описательный перевод, антонимичный перевод или компенсация).

Транслитерация – переводческий прием, основанный на передаче графического образа иностранного слова, т.е. на передаче букв при помощи русского алфавита. При заимствовании иностранного слова или термина, который на письме изображается буквами русского языка, а в устной речи произносится по правилам ПЯ.

Транскрибирование – переводческий прием, основанный на фонетическом принципе, т.е. на передаче русскими буквами звуков иноязычного наименования.

Калькирование – способ перевода ЛЕ оригинала путем замены его составных частей, морфем или слов их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ: «superpower» – «супердержава», «mass culture» – «массовая культура».

Лексико-семантическая замена – способ перевода ЛЕ оригинала путем использования в переводе ЛЕ ПЯ, значение которых не совпадает со значением исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными приемами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие)

значения исходной единицы. *Конкретизацией* называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением. *Генерализация* - замена единицы ИЯ, имеющей узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением. Это преобразование обратное конкретизации. *Модуляцией* – или смысловым развитием называют замену слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

Переводческий комментарий – используется когда нужно объяснить какие-то реалии, не известные русскому читателю. Как правило дается в скобках или как сноска после текста.

Адекватная замена – лексическое развитие понятия или интерпретация путем свободной передачи смыслового содержания переводимого слова или словосочетания, вытекающей из контекста. Адекватная замена включает такие способы перевода, как описательный перевод, антономический перевод, перевод при помощи компенсации.

Описательный перевод – передача значения слова ИЯ при помощи более или менее распространенного объяснения на ПЯ («energy factor» - «коэффициент остроты настройки»). Характер описательного перевода используемого в художественной литературе очень редко полностью воспроизводит перевод-объяснение отдельного слова, обычно дается только часть описания. *Антономический перевод* – это перевод с помощью противоположного по форме оборота: He sat in short sleeves. – Он сидел без пиджака. Перевод при помощи *компенсации* – выражение мысли при помощи иных, чем в оригинале средств. К компенсации прибегают при переводе народной речи, пословиц, поговорок, идеоматических оборотов. Curiosity killed the cat. – Любопытной Варваре на базаре нос оторвали.

В каждой области знаний имеется своя терминология. Кроме общеупотребительных терминов в той или иной сфере имеются жаргонизмы и профессионализмы. *Термин* – это слово или словосочетание, принятое для точного выражения специального понятия или обозначения специального предмета в той или иной области знаний. Термины отличаются четкой семантической очерченностью границ и специфичностью выражаемых понятий. Основное требование предъявляемое к термину – однозначность и краткость. Т.о. термин должен переводиться термином. На самом деле термин не всегда однозначен, у термина есть синонимы и дополнительные семантические и стилистические элементы, устойчиво связанные с основным значением. Тщательный анализ англо-американской научно-технической терминологии показывает ее крайнюю неоднородность. Наряду с однозначными терминами имеются и многозначные: «security» – означает «охранение», «обеспечение», «обеспеченность», «безопасность» и т.д. Термины присутствуют практически во

всех стилях и жанрах современного языка, и состав современной англо-американской терминологии не остается неизменным.

Обычно перевод терминов осуществляется следующими способами: а) описание значения термина; в) дословного перевода; с) частичной или полной транслитерации; д) транслитерации и дословного перевода е) транскрибирования. Ошибки при переводе появляются в тех случаях, когда иностранные и русские термины или их компоненты совпадают по форме (произношению, написанию) но отличаются по значению и употреблению. В качестве рекомендаций при переводе терминов отметим некоторые особенности:

- ✓ Опирайтесь на контекст, если термин многозначный (rate – «ставка», «уровень»);
- ✓ Учитывать географические и страноведческие реалии (California State University – университет штата Калифорнии);
- ✓ Уметь правильно подобрать лексическое соответствие термина или воспользоваться калькой, в том случае, если эквивалент в ПЯ отсутствует.

Интернациональная лексика – это слова и словосочетания, термины и терминологические словосочетания, которые в разных языках имеют сходную форму и одинаковое значение: control – «контроль», «управление»; diagram – «диаграмма», «схема». Такие слова появляются в языках путем заимствования одним языком у другого, либо из какого-нибудь третьего языка, например латинского, греческого, французского. Перевод интернациональной лексики имеет свои особенности, ибо часто в интернациональной лексике имеются расхождения. К основным типовым расхождениям относятся следующие:

- a. Русское слово совпадает с иноязычным словом. Здесь возможен вариант дословного перевода: «code point» – «кодовая точка»;
- b. Русское слово или словосочетание совпадает с иноязычным, но не во всех значениях, а только в двух, трех или в одном: «record» – «летопись», «запись», «протокол», а не только «рекорд»;
- c. У русского слова имеются значения, которые отсутствуют у иноязычного слова. Например, «аудитория» – это и помещение для занятий и люди, слушатели. Английское слово «auditorium» – это только «помещение», «audience» - «слушатели»;
- d. Иноязычные и русские слова имеют помимо общих значений еще и свои собственные: «correspondence» – «письмо» и в русском, и в английском, но в английском это еще и «соответствие, соотношение, аналогия»;
- e. Русские и иноязычные слова имеют сходную форму, но их значения не совпадают: «декада» – «decade» - десятилетие (англ.); «интеллигенция» – «intelligence» – «ум» (англ).

Знаковая графическая и орфографическая формы слова нередко могут служить причиной буквализма и приводить к тому, что перевод слов или не полностью совпадает или полностью не соответствует в плане содержания. Такие термины, слова и словосочетания получили названия «ложные друзья переводчика» (слова сходные по форме (написанию и произношению), но разные по значению и употреблению). Причины возникновения «ложных друзей переводчика» обусловлены национальным многообразием лексики и терминологии каждого языка, результатом языковых контактов, взаимным влиянием языков в области лексики параллельных предметных областей. Ложные друзья переводчика встречаются в четырех частях речи: существительные, прилагательные, наречия и глаголы. Привычное значение слов часто оказывается не самым первым его значением: «bar» – «балка», «брусок», «плитка», «бар». Проблема «ложных друзей переводчика» в специальном переводе имеет характерные особенности, т.к. в специальных текстах исключается возможность параллельной передачи слов, относящихся к данной категории.

К большой группе «ложных друзей переводчика» относятся *паронимы* – разные по значению слова, но близкие по написанию и произношению. («компания – кампания», «геройский – героический») причины ошибок при переводе паронимов в слабой языковой ориентации переводчика.

Фразеологизм – это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. Фразеологизм – устойчивый оборот речи, не переводимый дословно на другой язык, как идиома. Но идиома отличается от фразеологизма, т.к. в своем синтаксическом и семантическом строе обнаруживает специфические и неповторимые свойства языка. Перевод фразеологизмов не складывается из переводов входящих в него элементов. Тесная связь элементов, из которых состоит фразеологизм может быть разной, так различают:

- a. Фразеологические сочетания (подвижные семантические комплексы, в которых компоненты вступают в сочетание только с определенными словами, при этом сохраняя свое основное значение): take into account – принимать во внимание. Допускают синонимичную подставку или замену элементов: achieve success – attain success – добиться успеха;
- b. Фразеологические единства – неподвижные семантические комплексы, не допускающие замен, ни подстановок: at the world's end – на краю света;
- c. Фразеологические сращения – идиомы – давно сложившиеся в языке, эмоционально окрашенные, застывшие обороты речи, составные элементы которых могут быть неизвестны даже носителям языка, однако в целом

адекватно воспроизводимые ими: sit above the salt – занимать видное положение.

Перевод фразеологизмов осуществляется следующими способами:

- 1) Использование эквивалентов, т.е. фразеологических единиц, полностью совпадающих в языках: the Trojan horse – «Троянский конь»;
Эквиваленты могут быть абсолютными и относительными: the bitter truth – «горькая правда» (абсолютный эквивалент); grass widow – «соломенная вдова»;
- 2) Использование фразеологического аналога (варианта): to work one's fingers to the bones – «работать не покладая рук»;
- 3) Калькирование: liars must have good memory – «лжецам нужна хорошая память»;
- 4) Описательный перевод: a skeleton in the cupboard – «семейная тайна».

Некоторые специфически национальные фразеологизмы ИЯ по смыслу и стилистической окраске соответствуют фразеологизмам ПЯ, но не всегда использование этих соответствий оказывается уместным: to carry coal to Newcastle – «ездить в Тулу со своим самоваром». Фразеологизмы с яркой национальной окраской принято передавать ФЕ в ПЯ, в которых национальная окраска отсутствует, иногда допускают калькирование.

Аббревиатурами принято называть слова или лексические сокращения: 1) образованные из начальных букв слов или из начальных звуков исходного словосочетания (инициальные аббревиатуры, или акронимы) – НАТО, ЮНЕСКО; 2) образованные из алфавитных названий начальных букв слов, образующих исходное словосочетание (буквенные аббревиатуры) – СНГ (эсэнгэ); 3) сочетающие название начальных букв и начальных звуков исходного словосочетания (буквенно-звуковые или смешанные); 4) образованные из начальных звуков слов исходного словосочетания (звуковые аббревиатуры) – вуз; 5) сложносокращенные слова – «спецкор», и т.д.

Как правило, сокращения передаются двумя способами:

- 1) Слово ИЯ переводится – содержание его передается соответствующими средствами ПЯ с помощью эквивалентов или аналогов;
- 2) Слово ИЯ переносится в текст ПЯ как есть, сохраняя отчасти или полную форму в виде заимствования, транскрибированного или транслитерированного слова.

В зависимости от функционально-коммуникативной и профессиональной направленности различают художественный и специальный виды перевода. Специальный перевод распадается на четыре направления: перевод официально-деловых текстов (дипломатических, юридических, военных, коммерческих), перевод научно-технических текстов, перевод публицистических текстов, перевод текстов повседневного общения.

Если брать более узкую тематику, то можно выделить следующие типы текстов:

1. Перевод газетного текста характеризуется строжайшим следованием верности оригиналу, ориентацией на принятые в родном языке газетно-политические клише, принятую терминологию, журналистские приемы и нормы. Все же основным требованием является передача смысла, поэтому при переводе можно пожертвовать какими-то метафорами или другими литературными приемами.

2. Перевод художественной и очерковой литературы является максимально адекватным в передаче образного и эмоционального момента, необходимо творчески передать оттенки настроений и чувств автора, специфичность его стиля. Переводчик должен обладать умением облекать свой письменный перевод в литературную форму, соответствующую стилю того или иного автора. Исключены устные формы перевода.

3. Для перевода научной и политической литературы характерна предельная точность передачи, использование конкретных форм для определенного исторического периода.

4. Перевод технической литературы предполагает понимание предмета переводимого текста, знание соответствующей терминологии в родном языке. Описательный перевод допустим только при отсутствии термина в родном языке. Должен отличаться отсутствием длиннот и лаконичностью. Все англо-американские меры веса и длины пересчитывается на метрические эквиваленты.

5. Перевод документов предполагает предельную близость не только мысли, но и формы оригинала и перевода. Необходимо сохранять архитектонику и рубрикации документов, его форму и специфику формуляра.

Научные тексты делятся на две большие группы, цели и задачи которых существенно различаются между собой: это тексты собственно научные, предназначенные для более или менее узкого круга специалистов, и тексты научно-популярные, ориентированные на широкую аудиторию.

Как правило, целью первой группы научных текстов является рассмотрение и анализ некоей существенной научной информации, например, результатов проведенных исследований, экспериментов, новых теорий, гипотез, их обоснование с привлечением фактологического материала.

Такого рода тексты, по большей части, ориентированы на специалистов. Почти всегда автор не обременяет себя пояснением специфических терминов, так как целевая аудитория и без этого прекрасно разбирается во всех тонкостях используемой терминологии. Язык подобного исследования бывает зачастую очень специфичен и сложен: используются пространственные, сложные предложения со множеством причастных и деепричастных оборотов, вводных предложений и

прочих грамматических конструкций, позволяющих сделать текст более информационно насыщенным.

Цели и задачи другого типа научных текстов — научно-популярных — существенно разнятся с рассмотренными выше целями и задачами текстов собственно научных. Они обращены к совершенно другой аудитории — к широкому кругу читателей, которые не являются специалистами в рассматриваемой области. Главная цель этих текстов состоит не в том, чтобы просто сообщить нечто новое или хорошо переработанное старое, их цель — дать читателю представление о той или иной сфере научного знания в доступной для него форме, их цель состоит в популяризации науки вообще и научных сведений того или иного рода. Тексты данного типа могут быть посвящены как новым открытиям, так и рассмотрению чего-то хорошо известного в научных кругах, но не известного широкой аудитории.

Какие сложности могут ожидать переводчика при работе над собственно научными текстами? Одним из самых каверзных моментов здесь является истолкование смысла тех или иных специфических слов.

Проще дело обстоит с терминами, которые, как правило, имеют одно значение: здесь главное — найти этот термин в словаре. Самая большая сложность возникает тогда, когда обычное, широкоупотребительное слово используется в узком терминологическом качестве. Однако и тут возможны варианты. Надо вникнуть в смысл и разобраться, действительно ли это слово здесь используется как термин: ведь это вовсе не обязательно — оно и в научном тексте может быть использовано в своём общем значении. Более того, оно может быть использовано в одном абзаце в общем значении, а, буквально, в следующем — уже в терминологическом.

Другая разновидность того же вида сложностей представляет собой более комплексный вариант. Это так называемые составные термины. Зачастую бывает, что несколько обыкновенных слов общей лексики в сочетании друг с другом образуют очень специфический термин, который используется в научном тексте. Например, слово «false» (ложь, ложный), слово «color» (цвет, цветной) и слово «image» (картинка, изображение, образ) не представляют собой ничего особо специфического, однако в сочетании друг с другом они образуют довольно редкий и узкоспециальный термин «псевдоцветное изображение», относящийся к такой области науки как гиперспектральное дистанционное зондирование Земли и к некоторым другим научным областям. Связать эти три слова в один термин во время работы над текстом довольно-таки непросто: здесь необходимы переводческое чутьё и хороший словарь, желательно электронный, со словарными базами по различным научным областям.

Мы рассмотрели выше основные сложности, с которыми переводчик может столкнуться при работе с научными текстами первого из рассматриваемых типов

(собственно научного); при работе над научно-популярными текстами на первый план выступают несколько иные сложности (хотя эти тоже никуда не исчезают, если к соответствующим терминам не имеется сносок). Эти сложности имеют стилистический и психологический характер. Перед переводчиком встает задача не просто передать смысл текста, но передать его так, чтобы он был понятен читателю именно этой страны с её национальными особенностями и обычаями.

Переводчик должен заботиться о доступности текста простому читателю, потому что иначе теряет смысл и сам текст, и его перевод. Здесь необходимо обратить особое внимание на возможные разночтения слов и терминов, различия их смысловых оттенков в языке оригинала и перевода, возможные жаргонные и негативные прочтения этих слов.

Лекция № 3 Грамматико-синтаксические преобразования при переводе.

Хотя основной объем информации в предложении или тексте передается при помощи лексических единиц, не следует умалять значение грамматических форм и структур. Грамматические формы и структуры не только позволяют правильно построить предложение, но и передают информацию, которая является частью общего содержания. Они раскрывают семантические отношения между словами, частями предложения и предложениями в тексте. Важность грамматического аспекта в тексте источнике часто отражена в параллельных формах в тексте перевода. Однако, во многих случаях, эквивалентность при переводе не достигается зеркальной дословной передачей грамматических структур. Для большинства грамматических форм и структур не существует постоянного эквивалента и при переводе необходимо искать параллельные формы и прибегать к различным грамматическим трансформациям.

К грамматическим трансформациям переводчик прибегает в том случае, если значение грамматической формы в языке оригинала и параллельной структуры в языке перевода не совпадает. Например, и в английском языке и в русском есть форма инфинитива, однако как формальные так и функциональные различия (у английского инфинитива есть перфектная форма, как активная, так и пассивная). Перфектный инфинитив выражает предшествование действия, что невозможно передать русским инфинитивом. The train seems to arrive at 5. – Поезд, видимо, приедет в 5. The train seems to have arrived at 5. – Поезд пришел в 5. Различия английских и русских инфинитивов заключается также в функциях, которые они выполняют в предложении.

Примером отсутствия соответствующего эквивалента в русском языке может служить артикль, который отсутствует в русском языке. Как правило, артикль не переводится на русский язык вообще (The man, who gave me the key.), определенность ситуации обозначена в русском при помощи придаточного

предложения), но в некоторых случаях артикль несет в себе особую смысловую нагрузку, и должен быть передан в переводе при помощи тех или иных средств.

Различия существуют также и во временных формах глаголов. И в английском языке и в русском существуют формы пассива, но в английском языке пассивные формы более многочисленны и более часто применимы. В результате, на русский язык они переводятся активными формами.

Даже в случае если и в том и в другом языке присутствует грамматическая категория, как например временные формы, они не соответствуют в этих языках (Continuous forms передаются при помощи несовершенной формы глагола, в то время как Perfect forms передаются глаголом в совершенной форме). Но Present Perfect нарушает данное правило и переводится на русский несовершенной формой глагола : I have lived in Moscow for 6 years. – Я живу в Москве 6 лет. Past Simple может переводиться как несовершенной формой, так и совершенной формой глагола.

Значения, которые являются грамматическими в одном языке, в другом могут быть лексическими. Временная отнесенность в Present Perfect и Past Perfect передается при помощи глагольной формы, но в русском языке она отображается при помощи лексических средств. But I haven't finished my story! – Но я еще не закончил свою историю!

Сложность состоит в том, что начинающий переводчик не видит того действия, которое выражает глагол в том или ином грамматическом времени. Present Simple, кроме обычного действия в настоящем может также обозначать будущее действие, действие, которое происходит в данный момент или период времени, форма 3-го лица единственного числа может совпадать по форме со множественным числом имени существительного и т.д.

Грамматические единицы одного языка могут преобразовываться в иные грамматические единицы в языке перевода. Таким заменам могут подвергаться словоформы, части речи, члены предложения. Формы единственного и множественного числа существуют в обоих языках и часто существительное в переводе стоит в том же числе, что и в оригинале. Однако существуют случаи расхождения: «outskirts» - «окраина», «wallpaper» - «обои». Форма числа существительного может диктоваться и контекстом: His activities were severely criticized. – Его деятельность подверглась жесткой критике.

Распространенным видом замены является замена частей речи. При переводе на русский язык английские глаголы часто заменяются именами существительными, т.к. в русском языке предикативные отношения выражены существительными. (They did it to prevent disaster. – Они сделали это для предотвращения катастрофы). В некоторых случаях замена частей речи происходит вследствие различий в словообразовании, замена существительных с

суффиксом –er на глагольные сочетания. (He is a performer on the flute. – Он играет на флейте).

Для английского языка характерно частое употребление притяжательных местоимений, что с точки зрения русского языка является во многих случаях избыточным. Соответственно, при переводе с английского на русский притяжательные местоимения во многих случаях опускаются.

Особое внимание следует уделять передаче модальности в предложении. *Модальность* – отношение высказывания к действительности. Сообщение может быть представлено его автором как констатация факта, вопрос или приказ или как что-то обязательное, возможное или вероятное. Средства выражения модальности в сопоставляемых языках часто не совпадают. В английском языке используется три основных вида языковых средств для передачи модальности: модальные слова, модальные глаголы и формы наклонения.

Модальные глаголы широко используются для выражения различных видов модальности. Переводчик должен иметь в виду, что английские модальные глаголы могут быть использованы в различных выражениях, не все из которых имеют соответствующие русские эквиваленты. Нет прямого соответствия между английскими и русскими модальными глаголами, и переводчику следует выбирать подходящее слово для данного контекста. Значение модального глагола **should** в предложении You should go and see him. в различных обстоятельствах может быть переведено по-разному: 1) вы должны навестить его 2) вам необходимо навестить его 3) вам следует навестить его 4) вам следовало бы навестить его и т.д.

Большинство английских модальных глаголов полисемантичны, т.е. имеют несколько значений. Так, глагол **must** может означать обязательство (должестование) или высокую степень вероятности. **May** может обозначать или вероятность или позволение что-то сделать. **Can** обозначает физическую способность или моральную возможность и т.д. Но если модальный глагол используется в предложении с инфинитивом в перфектной форме он теряет свою многозначность. Так **must have been** всегда обозначает уверенность, **may have been** возможность, **can't have been** невозможность. Следует также отметить, что перфектный инфинитив может обозначать предшествующее действие (после must, may, cannot) или действие, которое должно было произойти, но не случилось (should, ought to, could, to be to).

Среди средств, выражающих модальность следует упомянуть модальные слова «certainly, apparently, presumably, surely, of course, in fact, indeed, reportedly, так же как и соответствующие им структуры «it is presumed, it is reported, it is supposed» и т.д. такие слова выражают различные оттенки модальности, но переводчику следует быть осторожным при переводе, так например ‘indeed’

может означать «более того, поистине, фактически», in fact как «на самом деле, более того, словом» и т. д.

В английском языке нет модальных частиц, а в русском языке есть (ведь, хоть, мол, де, дескать) After us the deluge. – После нас хоть потоп.

Атрибутивные словосочетания играют особую роль в общей системе языка, поскольку они описывают качества, свойства, признаки, присущие предметам и, следовательно, устанавливают, по каким правилам происходит выделение вещи из класса ей подобных и ее оценка. Атрибутивные словосочетания являются самыми многочисленными в английском языке. Но существенная разница в семантической структуре атрибутивных групп в английском языке и в русском вызывает множество проблем при переводе. Следует отметить, что атрибут может выражать не только качество предмета, но и его расположение, цель, причину и т. д. Переводчику необходимо тщательно проанализировать контекст и выяснить значение группы. Выделяют четыре группы атрибутивных конструкций: *атрибутивные конструкции с адъективным атрибутом* (в качестве атрибута – прилагательное или другие части речи в функции прилагательного), *атрибутивные конструкции с глагольным атрибутом*, *атрибутивные конструкции с субстантивным атрибутом* (в качестве атрибута – существительное) – «family album», «a day trip», «waste-paper basket», *атрибутивные конструкции с внутренней предикацией* (атрибут – фраза или предложение) – «a win-at-any-cost-attitude».

Особый интерес и сложность при переводе составляют субстантивные атрибутивные словосочетания, состоящие из двух имен существительных, одно из которых является определением, а второе – определяемое. С увеличением количества существительных в атрибутивных словосочетаниях отношения усложняются, но последнее существительное всегда идентифицируется как определяемое.

В художественной литературе особое распространение получили атрибутивные конструкции с внутренней предикацией. Они используются для описания внешности героя, характера, манеры поведения и т.д. достаточно часто они носят шутливо-иронический характер. Часто для перевода таких конструкций требуется перестроить предложение или перевести данное сочетание нейтральным сочетанием: «take-it-or-leave-it-statement» – «ультиматум».

Синтаксическая структура предложения часто претерпевает изменения при переводе с одного языка на другой. Одним из часто встречающихся случаев изменения структуры предложения при переводе с английского языка на русский является изменение порядка слов (перестановка). Для английского языка типичен так называемый прямой порядок слов предложения: подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельство. Для русского языка характерна

свободная структура предложения. Общей тенденцией для обоих языков является тяготение логического центра высказывания (нового в предложении) к концу предложения. Однако нередко логический центр высказывания в английском предложении находится в начале предложения и в этом случае при переводе с английского языка на русский осуществляется перемещение логического центра в конец предложения путем *изменения порядка слов*. Radical changes have taken place over the last decade. – За последнее десятилетие произошли радикальные изменения.

Определить место логического центра в предложении и соответственно выбрать правильную стратегию перевода помогает *контекст*. Одним из главных средств выделения логического центра в английском языке является артикль.

An agreement was reached after three days of talks. – после трехдневных переговоров было достигнуто соглашение. **The agreement** was reached after three days of talks. – Соглашение было достигнуто после трехдневных переговоров.

Изменение порядка слов осуществляется как правило и при переводе такой эмфатической конструкции *it is/was ...that*. It was a decade ago that historians discovered their existence. – Историки узнали о ее существовании десять лет назад.

В английском языке обстоятельства времени и причины тяготеют к конечной позиции в предложении, а в русском языке – к начальной позиции (за исключением случаев, где обстоятельство в русском предложении является его логическим центром). Соответственно при переводе с английского языка на русский осуществляется перестановка группы обстоятельства в начальную позицию в предложении.

When H.G. Wells published “The Time Machine” 100 years ago he laid the foundations of modern science fiction. – Когда 100 лет назад Герберт Уэллс опубликовал «Машину времени», он положил начало современной научной фантастике.

The train may be late due to the maintenance work on the line. – Из-за ремонтных работ на линии поезд может опоздать.

Но: The train was late due to the maintenance work on the line. – Поезд опоздал из-за ремонтных работ на линии. В последнем примере выбор порядка слов будет определяться контекстом.

Аналогичные перестановки происходят при переводе простых и сложных предложениях с вводными конструкциями. Births outside marriage continue to rise, according to a Government. – По данным правительственного отчета количество детей, рожденных вне брака, продолжает расти.

Жесткий порядок следования компонентов в английском предложении компенсируется более широкой сочетаемостью имен существительных,

выступающих в роли подлежащего, с глаголами, которые используются в качестве сказуемого.

Отличительной чертой английского языка является возможность выражения английским подлежащим причины, способа действия, местонахождения или времени событий, т.е. по сути дела обстоятельство выступает в роли агента действия при сказуемом, выраженным глаголом, который по своему значению обычно относится к одушевленному лицу. The economic boom has produced a big group of well-off people.

Буквальный перевод на русский будет в данном случае нарушением норм русского языка. По-русски нельзя сказать: *Экономический подъем произвел группу состоятельных людей.* Естественным для русского языка будет перевод: *В результате экономического подъема появилась большая группа обеспеченных людей.*

Более существенная перестройка синтаксической структуры связана с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего: Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room. – Посетителей просят оставлять свою верхнюю одежду в гардеробе. (Подлежащее заменяется дополнением).

В процессе перевода:

- a) Сложное предложение может заменяться простым (It was so dark that I couldn't see her. – Я не мог ее видеть в такой темноте.);
- b) Главное предложение может заменяться придаточным и наоборот (While I was eating my eggs these two nuns came in – Я ел, когда вошли две монахини.);
- c) Сложноподчиненное предложение может заменяться сложно сочиненным и наоборот (I didn't sleep too long, because I think it was only around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette. – Спал я недолго, было 10 часов, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался);
- d) Сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот. (It was as hot as hell and the windows were all steamy. – Жара была адская, все окна запотели. Had the decision been taken in time, this would never have happened. – Если бы решение было принято своевременно, этого никогда бы не произошло.)

Ввиду окончательного расхождения в синтаксической структуре английского и русского языков редко оказывается возможным сохранить при переводе форму выражения подлинника. Однако дело не в форме, а в содержании.

В практической работе переводчик встречается с четырьмя типами предложений.

1. Небольшая группа предложений, синтаксическая структура которых аналогична в английском и русском языках. Такие предложения переводятся дословно. I saw him yesterday. – Я видел его вчера.

2. Самая многочисленная группа предложений, требующих при переводе изменения синтаксической формы подлинника в соответствии с нормами языка перевода: There are six ships in the harbor. – В гавани стоят шесть кораблей.

3. Предложения с идиоматическими оборотами. Перевод связан с необходимостью коренной перестройки всей структуры и часто требует замены многих слов и выражений: To cut the matter short he was hard up and could't get rid of his debtors. – Короче говоря, у него было туго с деньгами и он не мог избавиться от кредиторов.

4. Длинные, сложные предложения с громоздкими оборотами. При переводе таких предложений бывает необходимо для ясности разделить их на несколько, более простых предложений, а иногда прибегнуть к структурным преобразованиям.

Выбор грамматических средств в переводе должен происходить с учетом их значения и при сопоставлении близких грамматических явлений двух языков.

Лекция № 4 Типы лингвистических словарей. Электронные словари и системы машинного перевода.

Перевод — это сложный аналитико-интегративный процесс, связанный с воссозданием мысли оригинала, в осуществлении которого задействованы все мыслительные ресурсы переводчика. Ему приходится осуществлять огромную работу: ориентироваться в содержании текста и критически его осмысливать, использовать разнообразные приемы перевода и контролировать полученный результат, сверяя перевод с оригиналом. На всех "уровнях" действий, связанных с анализом информации, важную роль играют словари, причем словари самого различного типа: переводные двуязычные, многоязычные, энциклопедические, фразеологические, словари синонимов, антонимов, словосочетаний и клише, пословиц и поговорок, цитат, сленга, терминологические (по различным областям знаний), идеографические (тезаурусы), учебные словари для студентов вузов. Перечень их огромен, равно как и велико их назначение.

Все существующие словари любых языков делятся на две большие группы: энциклопедические и лингвистические.

Энциклопедические словари описывают, объясняют не слова, а предметы, вещи, события, явления. Они бывают 2 типов: общие (универсальные) и специальные. Универсальные: *The Encyclopaedia Britannica*, *The Encyclopaedia Americana*, *Collier's Encyclopaedia* (в 24 т.), *Chamber's Encyclopaedia* (в 15 т.), *Everyman's Encyclopaedia* (в 12 т.) и др. Специальные: *Cassell's Encyclopaedia of*

World Literature, The Oxford Companion to Classical Literature, The Reader's Encyclopaedia и др.

Лингвистические словари описывают не предмет или понятие, обозначаемое данным словом, а само это слово; в них дается характеристика слова как единицы языка: приводится значение слова, его грамматическая, орфографическая характеристика, указывается его стилевая принадлежность, этимология.

Одноязычные лингвистические словари: 1) толковые, 2) исторические, 3) этимологические, 4) диалектные, 5) словари иностранных слов, 6) словари языка отдельных писателей или словари отдельных произведений, 7) частотные словари, 8) словари правильности речи, 9) синонимические словари, 10) фразеологические словари, 11) идеографические, 12) орфоэпические, 13) орфографические, 14) словари неологизмов, 15) словари сленга, 16) словари сокращений. Кроме них имеются словари с более узкой тематикой: словари рифм, морфем, корней, пословиц, поговорок, собственных имен, омонимов, антонимов, названий жителей, топонимические словари, словари интернациональных слов, электронные словари, словари-активаторы и многие другие.

Двуязычные и многоязычные лингвистические словари. Многоязычные словари используются реже двуязычных и чаще всего посвящены какой-либо одной области знания, например, словарь театрально-технических терминов *International Vocabulary of Technical Theatre Terms*, London, 1959. Интересен изданный в Великобритании переводной словарь 21 языка (*Ouseg H. S. 21 Language Dictionary*, London, Owen, 1962).

Двуязычные словари — это переводные словари. Наиболее распространены из них словари, содержащие общеупотребительную лексику языка и ее перевод. Издается много словарей специальных терминов по философии, истории, экономике, юриспруденции, психологии и т.д.

Для переводчика особое значение имеет владение методикой работы со словарями. Знание структуры словарей, словарных статей, способов раскрытия значений слов позволяет говорить о лексикографии перевода как средстве решения многих практических проблем перевода.

Существуют различные типы словарей, однако большинство из них имеет много сходных характеристик в оформлении и подаче материала. Традиционная структура словаря:

- 1) введение или предисловие;
- 2) раздел "Как пользоваться словарем";
- 3) ключ к системе транскрипции, применяемой в словаре;
- 4) список сокращений и их объяснения;
- 5) основной список слов, т.е. собственно словарь;
- 6) дополнительный материал, т.е. различные приложения.

Такую структуру имеет, например, толковый словарь английского языка Вебстера, который содержит следующие разделы:

- 1) Foreword (Предисловие);
- 2) Guide to the Use of the Dictionary (Как пользоваться словарем);
- 3) Key to Pronunciation (Ключ к произношению);
- 4) The English Language (Сведения об английском языке);
- 5) Abbreviations and Symbols Used in the Dictionary (Список сокращений и символов);
- 6) A Dictionary of the English Language (Основной список слов);
- 7) Supplements (Приложения).

Что касается англо-русских и русско-английских словарей общего типа, то число их столь велико, что нет возможности проанализировать их все. Поэтому целесообразно ограничиться рассмотрением лишь некоторых двуязычных словарей, представляющих интерес в плане рассматриваемой здесь проблематики.

Широко известный англо-русский словарь, составленный проф. В.К. Мюллером, содержит около 70000 слов. Причина его популярности состоит в том, что это одно из первых фундаментальных, надежных двуязычных изданий современной лексикографии. Главное достоинство словаря В.К. Мюллера — необычайно высокий класс лексикографической работы составителя и других ученых, которые внесли ценные дополнения в словарь. Составлен он по алфавитно-гнездовой системе (частично аналогичен "Краткому оксфордскому словарю"): все словосочетания, в том числе и фразеологические, приводятся в нем внутри словарной статьи под заголовочным / стержневым словом.

Наиболее полная словарная статья в словаре В.К. Мюллера состоит из следующих частей:

- 1) заголовочное (стержневое) слово, или вокабула;
- 2) фонетическая транскрипция;
- 3) грамматическая помета (указывающая, какой частью речи является слово);
- 4) функционально-стилистические или экспрессивные пометы (указывающие на стиль и манеру высказывания);
- 5) перевод слова;
- 6) свободные сочетания, в которых реализуются различные значения слова;
- 7) фразеологические единицы, относящиеся к данному слову.

Алфавитно-гнездовая система в словаре Мюллера выражается, в частности, в том, что сложные слова и префиксальные образования даны отдельными статьями, в порядке общего алфавита, в то время как толковые оксфордские словари более строго придерживаются гнездовой системы.

Другой авторитетный переводной словарь — это "Большой англо-русский словарь" (БАРС) под редакцией проф. И.Р. Гальперина. Первое издание БАРСа

вышло в 1972 году. В настоящее время издан "Новый Большой англо-русский словарь", который содержит 250 тысяч лексических единиц, что уже само по себе ставит его в разряд самых крупных из существующих англо-русских общих словарей. В словаре довольно широко представлены контекстуальные значения. Значения слов раскрываются как через собственно перевод, так и через примеры-иллюстрации в виде словосочетаний или фразеологизмов. В словаре много всякого рода стилистических и других помет, что делает его надежным практическим справочником для переводчиков.

3. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

3.1. Содержание учебного материала

Отбор и содержание учебного материала по учебной дисциплине по выбору студента «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» обуславливаются основной целью учебной дисциплины и задачами обучения специалистов в сфере менеджмента международных культурных связей. Профессиональная направленность выступает определяющим фактором в формировании умений и навыков в переводческой деятельности. Овладение переводческой деятельностью осуществляется в тесном единстве с овладением лексическим и грамматическим материалом.

Раздел I. История и теория перевода. Переводческие соответствия. Перевод и контекст.

Тема 1. История и теория перевода. Предмет, методы и задачи переводоведения: история переводческой мысли в европейской культуре; предпосылки возникновения переводческой науки; перевод как особый вид коммуникации; проблема переводимости и интерпретируемости.

Тема 2. Типы перевода, их взаимосвязь с целями перевода. Переводческие соответствия: типы перевода, их взаимосвязь с целями перевода; переводческие соответствия: эквивалент, аналог, адекватная замена; единицы перевода и контекст; типы реализации процесса перевода в аспекте коммуникации.

Раздел II. Лексические соответствия. Лексические проблемы перевода.

Тема 1. Интернациональная лексика в переводе. Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов: интернациональная лексика в переводе, калькирование, заимствование; иноязычные термины; "ложные друзья" переводчика; безэквивалентная лексика; сокращения, передача идиоматики и фразеологизмов при переводе.

Тема 2. Особенности перевода различных типов текста. Специфика научного перевода: особенности перевода различных типов текста; функциональные стили: научный, официально-деловой, публицистический, разговорный; специфика научного перевода; учёт национальных особенностей

варианта языка при переводе; Британский вариант английского языка; Американский вариант английского языка.

Раздел III. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе.

Тема 1. Стилистические ресурсы грамматики. Грамматические замены при переводе: стилистические ресурсы грамматики; основные случаи грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода; передача функции грамматического элемента, не имеющего формального соответствия в языке перевода; выбор грамматического варианта при переводе.

Тема 2. Синтаксические особенности при переводе. Семантика синтаксических конструкций: синтаксические особенности при переводе; построение предложения, порядок слов в русском, английском или немецком предложении; семантика синтаксических конструкций; синтаксическая структура предложения; семантическая структура предложения; структурные типы предложений.

Раздел IV. Типы лингвистических словарей. Электронные словари и системы машинного перевода.

Тема 1. Типы лингвистических словарей: функции словарей и параметры их классификации; словари и энциклопедии; типы лингвистических словарей.

Тема 2. Современные электронные словари и онлайн-перевод: современные электронные словари; словари на электронных носителях и сетевые словари; специальные электронные словари; электронный словарь Лингво; онлайн-перевод; службы и системы онлайн-перевода в сети Интернет

3.2. Учебно-методические карты

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ ПО ВЫБОРУ СТУДЕНТА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУЛЬТУРНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Дневная форма получения образования

Номер раздела темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов		Количество часов УСР	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия		
1	2	3	4	5	6
1	Раздел I. История и теория перевода. Переводческие соответствия. Перевод и контекст	2			
1.1	История и теория перевода. Предмет, методы и задачи переводоведения.		2		Обсуждение темы
1.2	Типы перевода, их взаимосвязь с целями перевода. Переводческие соответствия		2		Выполнение упражнений, письменный перевод
2	Раздел II. Лексические соответствия. Лексические проблемы перевода.	2			
2.1	Интернациональная лексика в переводе. Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов		8		Выполнение упражнений, письменный перевод
2.2	Особенности перевода различных типов текста. Специфика научного перевода		2		Устный опрос по теме, выполнение упражнений, письменный перевод
3	Раздел III. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе.	2			

3.1	Стилистические ресурсы грамматики. Грамматические замены при переводе		4		Письменный перевод, упражнения на редактирование перевода
3.2	Синтаксические особенности при переводе. Семантика синтаксических конструкций		2		Письменный перевод, упражнения на редактирование перевода
4	Раздел IV. Типы лингвистических словарей. Электронные словари и системы машинного перевода.	2			
4.1	Типы лингвистических словарей		2		Викторина, работа со словарями
4.2	Современные электронные словари и онлайн перевод		2		Письменный перевод, редактирование онлайн перевода
	Всего	8	24		

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА
ДИСЦИПЛИНЫ ПО ВЫБОРУ СТУДЕНТА
«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА В МЕЖДУНАРОДНОЙ
КУЛЬТУРНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»**

Заочная форма получения образования

Номер раздела темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов		Количество часов УСП	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия		
1	2	3	4	5	6
1.	Предмет, методы и задачи переводоведения. Переводческие соответствия. Стилистические ресурсы лексики, словообразования и грамматики	2	2		Выполнение упражнений, письменный перевод
2.	Интернациональная лексика в переводе. Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов		2		Выполнение упражнений, письменный перевод
3.	Особенности перевода различных типов текста. Специфика научного перевода		2		Выполнение упражнений, письменный перевод
4.	Стилистические ресурсы лексики, словообразования и грамматики		2		Письменный перевод, упражнения на редактирование перевода
5.	Типы лингвистических словарей. Современные электронные словари и онлайн-перевод		2		Письменный перевод, редактирование онлайн перевода
	Всего	2	8		

3.3. Учебные тексты для перевода

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Text 1

We British are reputed to have something of a preoccupation with the weather. When two Englishmen meet casually, the traditional exchange is a comment on current climatic conditions.

But comments like "We don't have summers like we used to" may not be just idle chat, a two-hour special documentary on BBC2 this evening suggests.

The machine that makes the world's weather is changing gear, and the shift is downward — against mankind. The smallest change can bring loss of life by floods or drought and the destruction of crops.

And, in case you hadn't noticed, 1974 has been a bad year for weather, with disastrous floods, droughts, tornadoes and gales.

The programme, written by Nigel Calder and narrated by actor Eric Porter, is called "The Weather Machine" and is a global investigation into the earth's changing climate.

And its chilling central suggestion is that the world may soon be in for another ice age, already long overdue.

Until recently, it has been an accepted scientific truth that there were four great ice ages separated by relatively long, warm intervals. Current thought now suggests that ice age is the earth's normal condition and that warm periods, such as our own, rarely last more than ten thousand years.

Text 2

A Telephone Call

If I didn't think about it, the telephone might ring. Sometimes it does that. If I could think of something else.

This is the last time I'll look at the clock. I will not look at it again. It's ten minutes past seven. He said he would telephone at five o'clock, "I'll call you at five, darling." He was busy, and he can't say much in the office, but he called me "darling" twice.

I know you shouldn't keep telephoning them — I know they don't like it. But I hadn't talked to him in three days. And all I did was ask him how he was. He couldn't have minded that. He couldn't have thought I was bothering him. And he said he'd telephone me. He did not have to say that. I did not ask him to.

I must stop. I must think about something else. This is what I'll do. I'll put the clock in the other room. Then I can't look at it. If I do have to look at it, then I'll have to walk into the bedroom, and that will be something to do. May be before I look at it again, he'll call me. I'll be so sweet to him. If he says, he can't see me tonight, I'll say, "Why, that's all right, dear." Then he may like me again.

I think he must still like me a little. He couldn't have called me "darling" if he didn't still like me a little.

May be he isn't going to call. He may be coming straight up here without telephoning.

Something might have happened to him. May be he went home to telephone me from there, and somebody came in. He does not like to telephone me in front of people. He might even hope that I would call him up. I could do that. I could telephone him.

I won't telephone him. I'll never telephone him as long as I live!

Oh, what does pride matter when I can't stand it if I don't talk to him? This is such a little thing I may have misunderstood him. He may have said, "Call me at five, darling." I'm almost sure that's what he said. Why can't I be natural just because I love him?

I'll count five hundred by fives. I'll do it so slowly and so fairly. If he hasn't telephoned then, I'll call him. I will.

(D. Parker)

Text 3

The Longman Dictionary of Contemporary English combines the best principles of British and of American lexicography to present to the student a broad description of English as used throughout the world. In many respects it is a revolutionary work because it has used the findings of modern linguistics to give a fuller and more precise description of the language than that found in traditional dictionaries. It is however in no way a difficult work. Most of the efforts of the compilers have gone into giving as complete a description as possible of the English language in the clearest ways that can be devised. It is the belief of the editors and publisher that simplicity of description is not at all incompatible with presentation of the complex and intricate patterns of the language.

Although the dictionary is intended primarily for the foreign student, its design and the new features it contains make it particularly suitable as a small reference dictionary for any person — whether teacher, student, linguist, or writer — who requires as much information about the central "core" of the language as can be conveniently presented in an alphabetic list.

Text 4

British and American English differences

Every American traveler in Britain has been there – you say something that is completely innocuous back home to a British person and you see wide eyes of shock or worse – you hear a snigger. Did you just say something rude and not realize it? It is often said that Britain and America are two countries divided by a common language. There are thousands of differences in American English and plain old English. We thought it would be fun to put together a list of the major words that have a completely different meaning in the UK. We'll definitely be adding this list to our future travel guidebooks! *First Floor* – In the USA, we say the first floor to mean the ground floor of a building. In the UK, the first floor is the second floor. Confusing? Welcome to the troubles encountered by tourists in the UK.

Jumper – In the USA a jumper is someone who ends their life by jumping off something. In the UK, a jumper is a type of sweater (usually knitted). *Trainer* – In the USA a trainer is a professional that works with you in a gym. In the UK trainer is the name given to gym shoes. *Pants* – In the USA, pants are trousers. In the UK, pants are underwear. *Braces* – In the USA, braces are devices placed on teeth to straighten them. In the UK, braces hold up pants (what we call suspenders). *Trolley* – In the USA, a trolley is a public transportation conveyance (most famous in San Francisco). In the UK, a trolley is a shopping cart. *Chips* – In the USA, chips are potato chips (or corn chips). In the UK, chips are what we would call fries but are a chunkier version. *Coach* – In the USA, a coach is someone who manages a sports team. In the UK, a coach is a bus. *Biscuit* – In the USA, a biscuit is a buttery bread roll. In the UK, a biscuit is a cookie. *Dummy* – In the USA, a dummy is an idiot. In the UK, a dummy is a baby's pacifier. *Boot* – In the USA, a boot is a form of footwear. In the UK, a boot is the trunk of a car. *Chemist* – In the USA, a chemist is a scientist that works with chemicals. In the UK, a chemist is what we would call the pharmacist. *Post* – In the USA, a post is something in the ground holding something up. In the UK, the post is the mail.

Text 5

7 emotions that English doesn't have a word for

Ever found yourself trying to describe that tingling sensation when a song or work of art is deeply moving? There's a word for that in Spanish. That sense of annoyance when you walk away from an argument and immediately realize the perfect retort? There's one for that too, in French! We've put together a few words that you should start using.

Schadenfreude. This is a German word, although used in English too, which is used to mean ‘malicious enjoyment of the misfortunes of others’. It comes from the joining of the words *schaden* meaning ‘harm’ and *freude* meaning ‘joy’.

Waldeinsamkeit. Ever found yourself wandering alone through a forest and wanting to express the emotion brought about by that wander? Look no further! In German, *Waldeinsamkeit* means ‘woodland solitude’.

L’esprit de l’escalier. We all know the feeling of walking away from an argument and instantly thinking of the ideal comeback, or leaving a conversation and remembering the perfect contribution to a no-longer relevant subject. In French, *l’esprit de l’escalier* is the term used to refer to that irritating feeling. It literally translates as ‘the spirit of the staircase’, more commonly known as ‘staircase wit’. It comes from the idea of thinking of a response as you’re leaving somebody’s house, via their staircase.

Schlimazel. The Mr Men series of books by Roger Hargreaves is a staple of many a British child’s bookshelves, and there is a word which could have been created for the character Mr Bump. Like Mr Bump, a *Schlimazel* is ‘a consistently unlucky, accident-prone person, a born loser’. It is a Yiddish word, coming from the Middle High German word *slim* meaning ‘crooked’ and the Hebrew *mazzāl* meaning ‘luck’.

Depaysement. Ever go on holiday, only to experience a strange sensation of disorientation at the change of scenery? *Dépaysement* is a French word which refers to that feeling of disorientation that specifically arises when you are not in your home country.

Duende. This Spanish term implies something magical or enchanting. It originally referred to a supernatural being or spirit similar to an imp or pixie (and is occasionally borrowed in that sense into English with reference to Spanish and Latin American folklore). Now, it has adapted to refer to the spirit of art or the power that a song or piece of art has to deeply move a person.

Torschlusspanik. Are you getting older? Scared of being left behind or ‘left on the shelf’? This British idiom has its own word in German: *Torschlusspanik*, which literally translates as ‘panic at the shutting of a gate’, is used frequently in a general sense meaning ‘last –minute panic’, of the type you might experience before a deadline.

Text 6

London is the L.A., D.C., and N.Y.C. of Britain – a living, breathing, thriving organism...a coral reef of humanity. Blow through the city on a double-decker bus, and take a pinch-me-I’m-in-London walk through the West End. Ogle the crown jewels at the Tower of London, hear the chimes of Big Ben, and see the Houses of Parliament in action. Cruise the Thames River, and take a spin on the London Eye. Hobnob with the tombstones in Westminster Abbey, visit with Leonardo, Botticelli, and Rembrandt in the National Gallery, and explore Harry Potter’s stomping grounds

at the film studio in Leavesden. Enjoy Shakespeare in a replica of the Globe Theatre and marvel at a glitzy, fun musical at a modern-day theater. Whisper across the dome of St. Paul's Cathedral, then rummage through our civilization's attic at the British Museum.

Born on November 14, 1948 as the oldest son of Queen Elizabeth II and Prince Philip, Prince Charles is the longstanding heir apparent to the British throne. Under public scrutiny his entire life, Charles graduated from Trinity College before embarking on a military career which culminated with him commanding the HMS Bronington. He married Diana Spencer in the summer of 1981 to huge media fanfare, though the couple would eventually divorce in 1996 after years of gossip and scandal. Charles later wed longtime love Camilla Parker Bowles some time after Princess Diana's death. He is the father of Princes William and Harry and is also a grandfather. Among his many philanthropic and environmental endeavors are the Prince's Trust and the Prince's Rainforest Project.

Harrison Ford came to acting a little later in life. In high school, he spent time behind the projector as a member of the Visual Aid Service Club at Maine East High in Park Ridge, Illinois. (He was president of the Social Studies Club as well.) It was at Rippon College in Wisconsin, when his grades weren't looking so good during his last year, that Harrison decided to take a drama class as a way to bump up his GPA. He wound up hooked, but a look into his family's past reveals that the showbiz bug had been hovering around for generations.

Born on September 4, 1981, in Houston, Texas, Beyoncé Knowles first captured the public's eye as lead vocalist of the R&B group Destiny's Child. She later established a solo career with her debut album *Dangerously in Love*, becoming one of music's top-selling artists with sold-out tours and a slew of awards. Knowles has also starred in several films, including *Dream Girls*. She married hip-hop recording artist Jay-Z in 2008. In late 2013, she surprised audiences by releasing her fifth studio album, self-titled *Beyoncé*, and has twice performed at the Super Bowl. In April 2016, she released her sixth studio album, *Lemonade*, after the airing of an HBO special.

Text 7

How digital technology is changing our lives... and our language

New words that enter the language are a reflection of the way people's lives are changing. If we look at what is trending, we can see that new technology can bring with it new capabilities. There are wearables – computing devices that you can wear, such as a smartwatch – which are touch-sensitive and may be voice-activated. Superfast broadband and in-app purchase offer new opportunities, but 83 there's a new

distraction in the form of clickbait – that’s a link or headline on the Internet that you just can’t help clicking on. All this can have a profound influence on how people work, enjoy themselves and relate to one another.

New technology and new ways of working have an effect on how people feel and how they manage their lives. Always-on devices can make for always-on people who find it harder to draw boundaries between work and home life, public and private. They may worry about their digital footprint, all the information that exists about them on the Internet as a result of their online activities. What kind of information security (or infosec) do companies have in place? Ad blockers screen out unwanted advertisements and are one kind of lifehack – a strategy or technique that you can use to manage your time and daily activities in a more efficient way.

Millennials – the generation of people who became adults around the year 2000 – may still be considered digital immigrants. Their children are true digital natives. They have grown up with the Internet and digital technology. Online communities are not based around a neighbourhood but around a shared interest or fandom – enthusiasm for a particular person, team or TV show, for example. Online friends express themselves digitally, filling their tweets and emails with emoji – small digital images used to express ideas and emotions.

What are the takeaways from all this – that is, the important facts, points or ideas to be remembered? Only that language and communication are endlessly fluid and inventive. Dictionary editors need to be constantly on the alert for new words and phrases and new uses of old words, monitor them carefully and then make a judgement: is this a genuine new expression that is going to catch on and deserves a space in the dictionary? Technology and the Internet have transformed this task, as they have many other jobs, and enabled dictionaries to get closer to the cutting edge of language change than ever before.

Text 8

Translated advertisements gone wrong

Yes, this is yet another article highlighting the age-old tradition of context being lost in translation. There’s a reason why this phenomenon is still widespread despite the ever-rising demand for professional translation firms and solo translation services. Even though context is what determines the proper understanding of a message or view – and a word by itself cannot exist without context, just like paragraphs, sentences, and phrases – there are a lot of factors present that can help muddle an original text’s context regardless if you use machine or human translation to interpret it.

A properly conveyed and translated message will allow people to have a nigh universal comprehension of the original content, localization obstacles be damned. Then again, failure to address personal or cultural interpretation can and will result in misunderstandings, faux pas, unfortunate implications, and hilarious gaffes. To

illustrate, here are some of the most heinous translation mistakes made even by industry biggies.

Professional translation or no, there's really no excuse for turning the Salem Cigarette tagline of "Salem; feeling free" into the long yet tragically entertaining, "When smoking Salem, you'll feel so relaxed that your mind will seem empty and free," in Japanese.

A translation service was able to botch up the KFC slogan of "Finger-licking good" and turn it into the horribly transliterated "Eat your fingers off" message in Chinese.

How did Parker Pen's ads go from "It won't leak in your pocket and embarrass you" to "It won't leak in your pocket and impregnate you"? One word: embrazar (to impregnate); the company thought this meant 'embarrass' in Mexico. Well, they definitely were once the ad came out.

Human translation companies everywhere have all probably heard about the story of Gerber selling its "baby food" to Africa, which confused the natives because companies usually put pictures on the label of what's inside, so they thought it was "baby food" in the most literal sense of the term.

Here's another one from China. Pepsi's promotion that asks people to "Come alive with the Pepsi Generation" ended up becoming the creepy and bizarre "Pepsi resurrects your ancestors back from the dead" in Chinese.

The "It takes a strong man to make tender chicken" slogan of Frank Perdue was corrupted into the bestial and iniquitous "It takes an aroused man to make chicken affectionate" in Spanish.

While it's all well and good for translators to practice translating context based on a whole discourse instead of concentrating on translation techniques applied on a word-per-word basis, it's even more important for them to be aware of the socio-political, religious, cultural, and locale-exclusive mores and norms of the intended market.

Text 9

At the European Commission in Brussels, they have a joke about the work interpreters do — "Languages," they say, "have nothing to do with interpretation, but it helps to know them." Anyone thinking of becoming an interpreter would do well to bear this in mind. Translating languages, especially in a political context, involves far more than mere linguistic ability.

To work in an international organisation, such as the United Nations (UN) or the European Commission, you need to be accredited by one of the various international translators' or interpreters' associations. To achieve this, you must undergo rigorous and lengthy training, either at an accrediting organisation's own school, or on a post-graduate course at university.

But a qualification in languages is not the only route into the job. At the European Commission, for example, a recent intake of trainee interpreters included several with degrees in subjects like economics, linguistics, philosophy, law and, of course, languages.

Text 10

Dealing with office disputes

As head of department, I have to deal with disputes between employees and I absolutely cannot take sides. I try to involve both parties in the dispute, but ensure that I keep any meeting on an even keel. That's easier said than done, especially if they're dying to have a go at each other. Someone like Zoe, for instance, tends to rub her colleagues up the wrong way and flares up at the slightest provocation. So, first I spend time alone with her cooling her down, then I bring in whoever she has upset. It's a stressful job, not really a piece of cake, and I have to keep my emotions in check. When I go home, I can pour my heart out to my husband: he doesn't mind at all!

Tips to help you get on at work

First, you need to get your foot in the door. Learn to take things in your stride whatever happens. Don't pin your hopes on others. If necessary, have the courage to go it alone. Don't put all your eggs in one basket – try to keep your options open. Keep in with your colleagues – you may need their support. Keep your ear to the ground – you hear important things on the grapevine. If you can make a name for yourself, things will get easier. Always keep your feet on the ground.

Thinking through a problem

Is it a genuine problem, or just a storm in a teacup? If it's real, what's the root cause? Is it a person? Someone who has a chip on their shoulder, for example, or someone digging their heels in and refusing to compromise? Whatever you do, be clear about your course of action. Don't fall into the trap of doing neither one thing nor the other. Consider all the options, make your decision, and then act on it

Немецкий язык

Text 1

Schwarze Katze und leerer Eimer

Die Menschen sind ganz schön abergläubisch, auch wenn sie es nicht zugeben. Es gibt eine Reihe von Vorzeichen, aus denen man ablesen kann, was einen in der Zukunft erwartet, und Regeln, wie man sich verhalten muss, um Böses abzuwenden – oder umgekehrt: um das Glück, wenn es einem lacht, nicht zu verjagen. So bringt es

Unglück oder «nutzlose Scherereien», wenn man auf der Straße einer Frau mit einem leeren Eimer begegnet. Einen Spiegel zerbrechen bedeutet den Tod eines Verwandten oder anderen nahestehenden Menschen. Salz verschütten bringt Streit. Für den Dreizehnten nimmt man sich lieber nichts Ernsthaftes vor, noch dazu wenn er ein Freitag ist; es kommt bestimmt nichts Gutes dabei heraus. Wenn eine schwarze Katze über die Straße läuft, geht man lieber einen anderen Weg. Wenn man irgendetwas zuhause vergessen hat, sollte man nicht umkehren, denn «Zurückkommen ist ein schlechtes Vorzeichen», es wird dann «keinen Weg mehr geben». Um das Unglück von sich abzulenken oder um es «nicht herbeizuhexen», muss man auf Holz klopfen oder dreimal über die linke Schulter spucken.

Es gibt auch gute Vorzeichen: Eine Spinne zu sehen bedeutet eine gute Neuigkeit; juckt die rechte Hand, bekommt man Geld (wenn allerdings die linke Hand juckt, wird man Geld ausgeben müssen); wenn die Nase juckt, werden Sie einer größeren Dosis Alkohol am Abend diese Tages nicht entgehen. Wenn jemand während einer Unterhaltung niest, so ist das unmittelbar davor Gesagte wahr. Wenn ein Unglück vorübergegangen ist und die Angst unbegründet war, bekreuzigt sich ein Russe und sagt «Gott sei Dank!». Er bekreuzigt sich auch schon, wenn er nur meint, dass ein Unheil heraufzieht. Manchmal kann (oder will) er die Gefahr nicht sehen: «Grollt kein Donner, bekreuzigt sich der Mensch nicht». Ein anderes Sprichwort benennt diesen Charakterzug, nicht vorausdenken, folgendermaßen: «Besonders schlau ist der Russe immer hinterher.»

Die Gesten der Russen stimmen vielfach mit den Gesten anderer Völker überein: Den Finger an der Schläfe drehen, mit dem Zeigefinger drohen, sich am Hinterkopf kratzen. Es gibt aber auch Gesten, die den Russen eigentümlich sind: Den Daumen der zur Faust geballten Hand in die Höhe strecken bedeutet Zustimmung, Fingerschnalzen am vorgestreckten Hals bedeutet Konsum von Spirituosen. Man kann einen Ausländer immer daran erkennen, wie er zählt; denn die Russen biegen beim Zählen die Finger um, und zwar beginnend mit dem kleinen Finger.

Text 2

Auf Tellern mit breitem schwarzen Rand, die mit wunderschönen Blumen bemalt waren, lag in feine Scheiben geschnittener Lachs und eingelegter Aal. Auf schwerer Platte ein Stück Käse mit Schweißtränen, und in silbernem Fäßchen, ausgelegt mit Schnee -Kaviar. So beginnt das Abendessen beim berühmten Professor Preobraschenskij, dem Helden in Michail Bulgakows Novelle «Hundeherz». Und eine andere Figur Bulgakows erinnert sich mit verständlicher Sehnsucht an jene Zeiten, als man in Moskauer Restaurants «Sterlet, Sterlet im silberschimmernden Fäßchen, Sterlet in Stücken, garniert mit Krebschwänzen und frischem Kaviar» servierte. Kaviar kam zur Zeit der Gelage im 17. Jahrhundert auf den russischen Tisch. Die Gelage begannen

mit Sülze, Kaviar und anderen kalten Vorspeisen. Anschließend wurden heiße Suppen gereicht, danach dann Braten und zuletzt Süßigkeiten. Im großen und ganzen hat sich diese Reihenfolge bis heute bei Festmählern erhalten. Immer standen verschiedenerlei Fischgerichte hoch im Kurs. Besonders geschätzt wurde Wolgafisch, der sogar teurer war als Wild. Man glaubte, daß die Gäste umso höher geachtet würden, je mehr Fisch auf den Tisch kam und je größer er war. Es gibt keine köstlichere, nahrhaftere und teurere Delikatesse als den schwarzen Kaviar vom Stör und den roten Kaviar vom Lachs. Hauptlieferant ist Russland. Der Störkaviar (vom europäischen Hausen, vom gemeinen Stör oder vom Sternstör) gilt als umso besser und wird umso teurer bezahlt, je größer und heller das Korn ist. Der weiße Kaviar von Stör-Albinos wurde früher nur an den Zarenpalast geliefert. Silbergrauer, hellbrauner und goldbrauner Kaviar ist selten und dementsprechend teuer. Etwas öfter kann man schwarzen Kaviar bekommen. Störe werden im Kaspischen, im Schwarzen und im Asowschen Meer und in den sibirischen Flüssen gefangen. Sie können mehrere Meter lang werden. Jährlich werden für 500 Tonnen Kaviar 250.000 Fische gefangen. Das ist eine ziemliche Menge für eine Fischart, die so selten ist wie die Störe. Deswegen sind am Kaspischen Meer besondere Störzucht-Farmen aufgebaut worden. Lachse (Keta-, Buckel- und Blaurückenlachs) werden hauptsächlich an den Mündungen der fernöstlichen Flüsse gefangen, wo sie zum Laichen hinwandern. Das sind die Pazifik-Lachse. In Deutschland kennt man eher einen anderen Lachstyp, den atlantischen. Kaviar isst man mit Bliny oder Kartoffelfladen oder mit Weißbrot und Butter. Kenner essen diese Delikatesse mit besonderen Perlmutter-, Schildpatt- oder Hornlöffeln direkt aus kleinen Fäßchen, die mit Eis ausgelegt sind.

Text 3

Die „Regeln für den Gebrauch des bestimmten, des unbestimmten und des Nullartikels“ sind in drei Kapitel unterteilt. Jedes dieser drei Kapitel folgt einem für das gesamte Regelwerk einheitlichen Gliederungsprinzip: Jeweils im ersten Abschnitt werden solche Artikelverwendungen dargestellt, die sich aus außersprachlichen Zusammenhängen ergeben. Hier spielen sowohl die außersprachliche Realität als auch die konkreten (ortlichen, zeitlichen, sozialen u.a.) Umstände, unter denen kommuniziert wird, die ausschlaggebende Rolle. Im zweiten Abschnitt folgen diejenigen Artikelverwendungen, die sich aus dem größeren Textzusammenhang bzw. aus der Sorte von Texten ergeben, in die eine bestimmte Äußerung eingebettet ist. Im 94 dritten Abschnitt werden jeweils solche Artikelverwendungen erläutert, die aus den Bedeutungsverhältnissen im Satz (bzw. auch im größeren Text) resultieren. Der vierte Abschnitt bietet die Regeln, die an bestimmte grammatische Konstruktionen (Attribute, Adverbialbestimmungen u.a.) gebunden sind. (H.-J. Grimm)

Text 4

Eine Volkssage ist im „fliegenden Holländer“ zu großartigem Theater gestaltet worden. Wohl schimmert das Vorbild der romantischen Oper Webers hindurch; dennoch ist von Wagner ein Eigenstil gefunden worden. Die von echtem Leben erfüllten Volksszenen fesseln am stärksten. Das Merk erweist sich als eine packende Naturschilderung von realistischer Kraft, wobei die Gewalt des Meeres anschaulichen und überzeugend Ausdruck gefunden hat. Darüber hinaus aber wird die Oper von der Idee erlösender Liebe getragen. (G. Hausswald)

Text 5

Und so singen Menschen: mit der Familie, im geselligen Kreis der Freunde, bei Geburtstagen, Feiertagen, Nachbarschafts- und Straßenfesten, bei Ausflügen, Partys, im Auto und im Reisebus – oder auch einmal ganz still für sich. Einiges von dem, was so gesungen wurde und gesungen wird, ist hier zusammengetragen. Manche Lieder haben zweite Stimmen, sie können gesungen oder auf einem beliebigen Musikinstrument gespielt werden. Alle Lieder haben Akkordbezeichnungen; sie sind als Anregung für die Begleitung durch Klavier, Gitarre oder Akkordeon gedacht. Es sind Vorschläge, die nach Geschmack und Geschicklichkeit des Spielers abgewandelt werden können. Das gäbe dann eine schöne Hausmusik. (Großes Deutsches Liederbuch)

Text 6

Der Ring des Nibelungen Die Beschäftigung Wagners mit dem deutschen Sagenstoff erfolgte bereits in der Pariser Zeit, wurde in Marienbad fortgesetzt und führte 1848 zu einem Entwurf „Siegfrieds Tod“. Mit der Vertonung dieser Heldenoper begann Wagner nach 1850, erkannte aber, dass diesem Musikdrama, das im wesentlichen die spätere „Götterdämmerung“ bildet, eine Vorgeschichte vorangehen muss. So entstand gleichsam schichtweise, indem ein Werk dem anderen vorgelagert wurde, der ganze „Ring“, dessen Dichtung 1853 für Wagners Freunde gedruckt wurde. Die Komposition vollzog sich nicht in so glatter Form. 1854 jedoch war bereits das „Rheingold“ vollendet. Im gleichen Jahr wurde die „Walküre“ begonnen, die gesamte Partitur jedoch erst 1856 abgeschlossen. Zur gleichen Zeit folgten die Entwürfe zum „Siegfried“. Die Arbeit wurde dann auf mehr als zehn Jahre unterbrochen. In dieser der Arbeit am „Ring“ eingelagerten Entwicklungsphase entstanden „Tristan“ und „Die Meistersinger“. Die Arbeit am „Siegfried“ wurde 1869 wieder aufgenommen und 1871 beendet. Ein Jahr zuvor hatte Wagner schon die „Götterdämmerung“ skizziert, 1874 war der gesamte „Ring“ vollendet. Als Quellen dienten Wagner das 95

mittelhochdeutsche Nibelungenepos aus dem 12. Jahrhundert, vor allem aber auch die ältere und jüngere Edda.

Text 7

Die Sprache der Jugend

Wer Wörter wie "smacksen" oder Ausdrücke wie "Socken scharf machen" nicht versteht, hat seine Teenie-Zeit wahrscheinlich längst hinter sich. Dabei handelt es sich nämlich um Jugendsprache und die kann für ältere Semester ziemlich verwirrend sein. Jugendliche kleiden sich anders, sie verhalten sich anders und sie reden auch anders als Erwachsene. Die Art wie Jugendliche miteinander kommunizieren, bleibt dabei nicht gleich, sondern verändert sich von Generation zu Generation sehr stark. Es entstehen komplett neue Wörter, bestehende Wörter werden leicht abgeändert oder der Sinn eines Wortes ändert sich. Insbesondere der letzte Punkt kann zu Verständigungsproblemen zwischen der jungen und der älteren Generation führen. Wenn Jugendliche beispielsweise vom Knast sprechen, meinen sie die Schule. Das Wort Kartoffel steht in neuer Jugendsprache nicht nur für den essbaren Erdapfel, sondern auch für Spießer, bei türkischen Jugendlichen gelegentlich auch für die Deutschen ganz allgemein. Spätestens, wenn Kinder ihren Eltern sagen, dass sie zum Metzger gehen, aber nicht mit einer Einkaufsstüte, sondern einem neuen Haarschnitt nach Hause kommen, könnte das zu größeren Irritationen führen. Metzger kann bei Jugendlichen nämlich auch Frisör bedeuten.

Text 8

Jugendsprache

Gruscheln? Digga? Lollig? Viele Eltern und Pädagogen reagieren geradezu allergisch auf den Jargon ihrer Kinder. Wissenschaftler sehen die neuen Sprachschöpfungen gelassener – als kreative Abgrenzung von den Erwachsenen und als Chance für eine Belebung der Umgangssprache. Heike Wiese ist auf Hilfe angewiesen, wenn sie sich dem Objekt ihres Forschungsinteresses nähern möchte: auf die Hilfe von Jüngeren. "Mit mir spricht keiner mehr in Jugendsprache. Dafür bin ich zu alt", sagt die Potsdamer Linguistin. Für Feldforschungen schickt die 41-Jährige ihre Studierenden los, lässt sie in Linienbussen Gesprächsfetzen notieren oder Schülergruppen in Jugendtreffs interviewen. Dafür sei Fingerspitzengefühl wichtig: "Wenn die Studenten sagen: 'Hallo, wir kommen von der Uni und jetzt reden wir mal über eure Sprache', machen 100 die Jugendlichen sofort dicht. Die Interviewer müssen interessante Themen finden, zum Beispiel Musik." Mitunter gibt Wiese den Teenagern auch Aufnahmegeräte mit, damit sie ihre Gespräche aufzeichnen, gegen ein kleines Honorar. Germanisten wie Heike Wiese sind fasziniert vom Witz und von der

Kreativität, mit der Jugendliche Sprache gebrauchen. Ihre Schöpfungen gelten inzwischen als wichtige Quelle der Erneuerung des Standarddeutschen. Das wissenschaftliche Interesse am Jugendjargon ist allerdings recht neu. Noch in den 1970er Jahren haben Forscher ihn kaum beachtet – und wenn doch, dann nur als Beispiel für beklagenswerten Sprachverfall. Das änderte sich in den 1980er Jahren. Zumindest in Westdeutschland – in der DDR war Forschung zu diesem Thema unerwünscht, weil sie das Bild von Jugendliche mit Handys: Sprachmix mit Regeln und Strukturen Gruscheln? Digga? Lollig? Manchmal verstehen Erwachsene nur Bahnhof. Aus gutem Grund, sagt die Wuppertaler Soziolinguistin Eva Neuland: "Jugendliche grenzen sich mit ihrem Sprachstil von Älteren ab, durchaus aber auch von Jüngeren und Gleichaltrigen." Dies ist eines der Ergebnisse einer Studie, die Neuland kürzlich abgeschlossen hat.

Text 9

Geschichte der Computer

Der gegenwärtig schnellste und leistungsfähigste Supercomputer wurde Ende 1988 von dem japanischen Elektronikunternehmen Fujitsu gezeigt. Der Computer besitzt eine Rechengeschwindigkeit von vier Milliarden Flops (Floating Point Operation per Second – Gleitkommaoperation pro Sekunde). Ab 1990 stehen diese Superrechner zur Verfügung. Als solche werden gegenwärtig Rechner bezeichnet, die mindestens 100 Millionen Flops je Sekunde ausführen können. Die Z4- Rechenmaschine des Ingenieurs Konrad Zuse in den 40er Jahren hätte dafür noch über zehn Jahre benötigt.

Die Elektronenröhre war der Ausgangspunkt der ersten Computergeneration. 1945 wurde in den Vereinigten Staaten der ENIAC (Electrical Numerical Indicator and Computer) für militärische Zwecke gebaut. Seine Masse betrug 30 Tonnen, er enthielt etwa 18 000 Röhren mit einem immensen Energieverbrauch.

Die Erfindung des Transistors war entscheidend für die Entwicklung der zweiten Generation von Computern. Halbleiterbauelemente waren wesentlich kleiner als Elektronenrohren und hatten eine geringere Leistungsaufnahme. Ende der 50er Jahre waren die ersten volltransistorisierten Computer entwickelt. Ihre Abmessungen und der Energieverbrauch wurden geringer, mehrere zehntausend Operationen pro Sekunde konnten ausgeführt werden.

Ab Ende der 60er Jahre wurden in der Rechentechnik integrierte Schaltkreise verwendet. Ein solcher IC (Integrated Circuit) enthält auf einem Halbleiterplättchen die Funktion mehrerer Transistoren. Wiederum wurden die Rechner kleiner, die Leistungsfähigkeit stieg auf Millionen von Rechenoperationen in der Sekunde.

Hoch- und höchstintegrierte Schaltkreise mit tausenden Bauelementenfunktionen auf einem Halbleiterchip leiteten den Beginn der vierten Computergeneration Ende der

70er Jahre ein. Wichtige Voraussetzung dafür war die Entwicklung des Mikroprozessors.

Für die 90er Jahre wird nun also die 5. Generation erwartet, die mindestens zehn Milliarden Rechenoperationen in der Sekunde ausführen kann.

Text 10

Was macht die Angewandte Linguistik?

Angewandte Linguistik untersucht und löst Sprach- und Kommunikationsprobleme: Wie kann man einander besser verstehen? Wie bringt man das, was man sagen will, am besten rüber? Wie entstehen Missverständnisse, und was tut man dagegen? Wie lernt man Sprachen? ... Mit derartigen Problemen beschäftigen sich viele andere auch: Journalisten, Werbeagenturen, Unternehmensberater, Übersetzer, Therapeuten, Lehrer im Umgang mit Schülern, Ehepartner untereinander und letztlich jeder, der überhaupt kommuniziert. Oft werden die Schwierigkeiten in der Verständigung punktuell, von Fall zu Fall soweit bearbeitet, dass man in der Sache weiterkommt; oft genug bleibt die Kommunikation aber auch problematisch. Zur Bearbeitung von Sprach- und Kommunikationsproblemen bietet Angewandte Linguistik eine wissenschaftliche und doch praxisbezogene Grundlage. Als Wissenschaft weist sie folgende Merkmale auf: (1) Sie untersucht konkreten und realen Sprachgebrauch. (2) Sie geht systematisch und mit überprüfbaren Methoden vor. (3) Sie stellt ihre Vorgehensweisen und Ergebnisse stets zur Diskussion. (4) Sie erstrebt allgemeingültigen Anspruch, zumindest für jeweils klar definierte Bereiche, und zielt beständig auf Innovation. (5) Sie erarbeitet Lösungskonzepte. Außerdem konzentriert sich Angewandte Linguistik vornehmlich auf Sprache, auch wenn sie deren Zusammenhang mit anderen Kommunikationsmitteln (z. B. Mimik, Gestik, Bilder) nicht vernachlässigt. Sprache und Sprachen werden sehr gründlich untersucht von der allgemeinen und theoretischen Linguistik. Wir wissen sehr viel über Regeln, Gebrauch und Wandel von Sprache. Dieses Wissen greift die Angewandte Linguistik auf und wendet es auf praktische Probleme an, so dass jeder daraus Nutzen ziehen kann. Auf diese Weise wird auch das Wissen über Sprache und Kommunikation vermehrt, so dass auch Sprach- und Kommunikationswissenschaft davon profitieren.

Французский язык

Texte 1

L'enseignement universitaire

L'enseignement supérieur universitaire constitue depuis longtemps la forme la plus élevée de l'enseignement en France.

La mission permanente des universités consiste en la conservation, la diffusion et le développement des sciences. L'enseignement et la recherche sont étroitement liés. Ils apportent aux étudiants une formation générale supérieure, leur confèrent une certaine spécialisation professionnelle et les préparent aux activités inhérentes à la recherche scientifique.

Études de base

Les études universitaires de base durent au moins quatre ans: elles se composent de deux cycles d'études (on entend par cycle un ensemble d'études réparties sur deux ans au moins) et sont organisées par les neuf institutions précisées à l'article 1 du décret du 5 septembre 1994 relatif au régime des études universitaires et des grades académiques.

Premier cycle: les candidatures. Elles exigent deux ou trois ans d'études. Elles forment le premier cycle des études universitaires. Il s'agit d'un cycle de formation générale. Cette formation ne peut cependant être confondue avec la formation de culture générale, dont les bases sont jetées par l'enseignement secondaire. Il faut la considérer comme une initiation des connaissances à l'esprit et aux méthodes qui doivent présider à l'acquisition des connaissances, pour leur assurer l'application la plus efficace dans les études qui ont été choisies.

Deuxième cycle: les licences. Celles-ci durent deux, trois ou quatre ans auprès quoi l'étudiant obtient le titre de licencié, ingénieur ou docteur. Ce deuxième cycle des études universitaires comporte une formation de base et d'initiation à l'esprit de recherche. Il est animé par le souci d'assurer un maximum d'efficacité à la pratique de la connaissance acquise dans la discipline choisie.

A la fin de ce deuxième cycle, l'étudiant doit être capable, soit d'aborder la vie professionnelle, soit de se livrer à des recherches dans la discipline où il s'est engagé, soit encore entreprendre des études spécialisées.

Troisième cycle: il peut être organisé: doctorat en chimie, sciences économiques, psychologie, etc., spécialisation et médecine, agrégation pour l'enseignement supérieur, diplômes d'études spécialisées ou approfondies.

www.enseignementsup-recherche.gouv.fr

Texte 2

Linguistique

Edward Sapir et Benjamin Whorf nous avaient raconté la bien belle histoire de ces langues dont les liens avec la pensée des hommes qu'elles étaient chargées d'exprimer étaient si étroits qu'il n'était plus possible de les distinguer. Langue et pensée, langue et culture étaient unies par des liens semble-t-il indissolubles. Toutes les langues, de la sorte, y compris les plus modestes, les moins parlées, les plus étranges, accédaient à un

statut d'égalité. Toutes permettaient de construire une représentation du monde à chaque fois originale.

Mais des esprits sceptiques montrèrent que cette belle histoire n'était qu'une hypothèse. Hypothèse qui ne pouvait expliquer pourquoi les hommes parvenaient à se comprendre au travers de la traduction, pourquoi certains transfuges parvenaient à s'installer dans une autre langue, pourquoi certaines cultures avaient changé de langue, pourquoi certains écrivains décidaient un jour d'écrire dans une autre langue que celle qui était supposée avoir façonné leur vision du monde.

Tout simplement parce que le couple langue-culture n'est peut-être pas aussi stable, aussi fortement uni que certains pouvaient le penser. Les langues circulent au gré de l'histoire des hommes, les langues migrent et, au contact des cultures rencontrées, s'opèrent de nouvelles symbioses par lesquelles s'élaborent de nouvelles identités.

La littérature non plus n'est pas atemporelle: elle est influencée avec la langue par les conditions historiques. Elle n'est pas une abstraction. Elle est vivante. Elle est l'œuvre d'un être de chair, l'écrivain. Elle donne naissance à un objet, le livre. Elle a des lecteurs, des juges. Il n'est pas indifférent, pour bien comprendre la littérature, de connaître les conditions matérielles dans lesquelles elle se développe.

Texte 3

Histoire, culture

Histoire n.f. - relation des faits, des événements passés concernant la vie de l'humanité, d'une personne, etc. ; ces faits, ces événements. *Culture* n.f. - ensemble des usages, des coutumes, des manifestations artistiques, religieuses, intellectuelles qui définissent et distinguent un groupe, une société.

Le Petit Larousse illustré. - Paris: Larousse, 2003.

Nous avons plus que jamais besoin de l'histoire pour comprendre. Cette entrée en matière, malgré les apparences n'a rien d'académique. Le besoin de passer par l'histoire a pris depuis quelques années une intensité et comme une coloration nouvelle. Dans une opinion en recherche, comme l'on dit, de son identité, voire de ses «racines», cette nouvelle sensibilité porte témoignage d'une inquiétude qui n'est ni fortuite ni passagère. Encore faut-il lui proposer des réponses authentiques.

Il y a actuellement en français deux acceptions pour le mot *culture*:

- la culture individuelle de chacun, construction personnelle de ses connaissances donnant la culture générale;
- la culture d'un peuple, l'identité culturelle de ce peuple, la culture collective à laquelle on appartient.

Ces deux acceptions diffèrent en premier lieu par leur composante dynamique:

- la culture individuelle comporte une dimension d'élaboration, de construction, et donc par définition évolutive et individuelle;
- la culture collective correspond à une unité fixatrice d'identité, un repère de valeurs relié à une histoire, un art parfaitement inséré dans la collectivité; la culture collective n'évolue que très lentement, sa valeur est au contraire la stabilité, le rappel à l'Histoire.

La culture collective comporte une composante de rigidité pouvant s'opposer au développement des cultures individuelles, ou pouvant conduire à des contrecultures, concept qui est inimaginable avec le sens individuel, la connaissance ne pouvant être que positive.

C'est par l'art et l'histoire que les deux concepts se rejoignent. La culture individuelle inclut la connaissance des arts et des cultures, celle des différentes cultures humaines, mais bien évidemment celle affiliée à la culture (collective) à laquelle appartient l'individu.

C'est là le point d'amalgame entre les deux acceptions: la culture (individuelle) est comprise comme connaissance de la culture (collective) dont on dépend. Fusionnant ainsi deux acceptions différentes, le terme *culture* tend actuellement, en France, vers un compromis dans son acception courante, où il désignerait essentiellement des connaissances liées aux arts et à l'Histoire, plus ou moins liées à une identité ethnique.

Texte 4

Emile Littré, le géant du dictionnaire

Quand, un soir de 1865, Emile Littré déposa sa plume sur la feuille de papier où il venait d'écrire ces simples mots: «Aujourd'hui, j'ai terminé mon dictionnaire de la langue française», il y travaillait depuis 23 ans au rythme de 18 heures par jour.

Pour mener à bonne fin une telle œuvre, il fallait à celui qu'on appelait «le triste M. Littré» la foi qui soulève les montagnes. Deux hommes l'y ont aidé: son père et son meilleur ami, le célèbre éditeur Hachette. C'est ce dernier qui, en 1841, eut l'idée du grand dictionnaire. Littré venait d'avoir 40 ans. Parlant et écrivant onze langues, il est déjà l'auteur d'une vingtaine d'ouvrages et de milliers d'articles. Pourtant, lorsque Hachette vient lui proposer la réalisation du dictionnaire, il hésite. Il n'hésite pas longtemps. Le lendemain, sa décision est prise: il écrira le dictionnaire. Les premiers jours, Littré les passe à étudier les problèmes que pose cet immense travail. Il ne cache pas à Hachette que c'est un travail de 25 ans, qu'il coûtera beaucoup d'argent et demandera de grands capitaux. Hachette a pensé à tout. De Littré, il est sûr. Quant à l'argent, il s'en charge. Les difficultés que Littré va rencontrer sont fantastiques. Il se propose de donner de nouvelles définitions de chaque mot de la langue française, mais,

surtout, de donner comme exemple pour chacun de ces mots des extraits des meilleurs écrivains en tenant compte de tous les sens par lesquels un mot a passé.

Hachette lui confie une armée de secrétaires. Chaque exemple est noté sur une fiche portant le nom de l'auteur, le titre de l'ouvrage, le chapitre, la page. L'appartement des Littré est bientôt rempli de fichiers et de caisses. Ce travail demande plusieurs années.

Un jour, Victor Hugo vient lui rendre visite et lui fait remarquer qu'une étincelle suffirait à détruire ses archives. Littré prend peur et fait recopier toutes les fiches, ce qui demandera plusieurs années encore. Enfermés dans les caisses en fer, les doubles sont cachés dans la petite maison de campagne de Littré.

Mais ce n'est pas le feu qui menacera le dictionnaire, c'est la Révolution de 1848. Hachette, qui commande une compagnie de gardes nationaux, est blessé au cours de l'attaque d'une barricade. Découragé, il songe à abandonner le dictionnaire. Il prévoit que les événements ne permettront pas de le terminer. Dès sa sortie de l'hôpital, il écrit à Littré. Celui-ci, à qui la Révolution a fait perdre toutes ses économies, va trouver son ami. Leur rencontre est brève, dramatique. Au début, Hachette refuse de revenir sur sa décision, mais, bientôt, vaincu par l'enthousiasme de Littré, il capitule. Littré se remet au travail. En même temps, cet homme extraordinaire travaille à d'autres travaux: il écrit de savants ouvrages d'histoire littéraire, plusieurs volumes de philosophie, ainsi qu'un grand nombre d'articles de journaux. Jamais il ne se couche avant trois heures du matin et, dès sept heures, il s'assied devant sa table de travail.

Depuis longtemps, il ne fait qu'un rapide repas par jour. A la mort d'Auguste Comte, la femme du célèbre philosophe vient lui demander d'écrire la biographie de son mari. Littré lui répond que son dictionnaire ne le lui permet pas. Pourtant, en deux mois, il écrit un livre de 600 pages. Enfin, après plus de dix ans de travail, Littré remet à Hachette les mille premières pages du dictionnaire. Il ne faudra pas moins de treize ans pour voir sortir le dernier volume.

A force de rester 18 heures par jour assis à son bureau, Littré tombe malade. On annonce même plusieurs fois sa mort. Il vivra cependant encore plus de vingt ans. Ses amis ont beau lui conseiller le repos, pour Littré il ne peut en être question. La dernière page du dictionnaire est à peine achevée, que déjà il prépare un nouveau volume: le supplément. Encore plusieurs années de travail. La guerre de 1870 l'oblige à quitter Paris. Partant pour Bordeaux, il réussit à emporter quelques caisses d'archives. Enfermé dans une chambre d'hôtel, il continue à travailler à son supplément sans s'inquiéter de la guerre. Cependant sa vue baisse de plus en plus: sa femme et sa fille doivent écrire sous sa dictée. Les rhumatismes transforment ses dernières années en un calvaire. Pendant les crises, l'idée lui vient d'en finir. Il mourra un matin, à sa table de travail, au moment où il venait de terminer l'article qu'il avait commencé la veille.

«Je meurs trop tôt, venait-il de dire à sa femme. Si ma vieillesse avait été forte, si la maladie ne m'avait pas accablé, j'aurais voulu écrire une histoire du monde dont j'avais le plan. Cela aurait été le travail de quinze ans à peine.»

D'après Michel Duroc. *Emile Littré*. Textes d'étude et de lecture. - Anvers: Editions de Sikkel, 1969.

Texte 5

Art

Art n.m. - ensemble des moyens, des procédés, des règles intéressant une activité, une profession. Création d'objets ou de mises en scène spécifiques destinés à produire chez l'homme un état de sensibilité et d'éveil plus ou moins lié au plaisir esthétique; ensemble des oeuvres artistiques d'un pays, d'une époque.

Le Petit Larousse illustré. - Paris: Larousse, 2003.

Le mot «art» vient du latin *ars* (habileté, métier, connaissance technique). Le terme grec équivalent, *technè* (ré/yn), a évolué dans un sens différent, ne conservant que le sens de technique. On retrouve ici la classique évolution littéraire des racines latines et scientifiques des racines grecques. C'est malgré tout et dans les deux sens: l'ensemble des gestes précis concernant une pratique maîtrisée entre la science théorique et la pratique spontanée, autant pour l'art de la menuiserie que pour les Beaux-Arts.

Philosophiquement, l'art se définit par sa dimension esthétique: il est une création d'œuvres visant à susciter une appréciation esthétique positive, c'est-à-dire à plaire et à toucher la sensibilité par leur forme, par leur seule apparence ou perception.

Chercher la vérité derrière l'apparence. Peut-on envisager finalité plus captivante? L'art devient alors le prolongement de l'action. Cette philosophie de l'action, développée notamment par Hannah Arendt, émerge quand le geste artistique devient l'expérience d'une relation particulière. Aussi l'art ne cherche-t-il pas à imiter ou à reproduire, mais à traduire une réalité métasensible.

L'art est un jeu avec les apparences sensibles, les couleurs, les formes et les volumes, les sons. Il est le double inutile du réel, il crée à partir de rien, ou presque, une apparence qui ne prétend pas même nous tromper.

Aujourd'hui, l'art établit une relation qui permet d'englober dans une même interaction, dans un même échange, une œuvre, son créateur et le récepteur, le destinataire de cette œuvre (spectateur, auditeur...). Les différentes formes que peut revêtir cette médiation concrétisent certaines relations entre l'homme et la nature, c'est-à-dire entre un esprit humain et son environnement. Une pensée à la fois consciente et inconsciente, individuelle et collective, un esprit libre et imaginaire

communique avec le monde extérieur.

Texte 6

La Renaissance

Après la folle équipée de Charles VIII, et l'échec de Louis XII devant Jules II, le pape guerrier, la France dut payer assez cher les fantaisies belliqueuses de ces rêveurs de conquêtes. Mais les armées bernées, quelque peu décimées, qui s'en revenaient d'Italie, ramenaient dans leurs fourgons la semence artistique du siècle; et les mœurs, la mode, les lettres et les arts allaient s'italianiser. François I^{er} saura transplanter ces boutures florentines ou vénitiennes dans des jardins à la française.

De Louis XI à Henri IV, l'art français se transforme profondément, et aux donjons renfrognés de Plessis-lès-Tours succèdent les façades richement ornées sur des plans d'eau, des escaliers comme celui de Blois, ou celui de Chambord, luxe d'architecte, caprice de roi. A Fontainebleau, toute la colonie italienne amenée par François I^{er} déploie sur les murs et les plafonds les fastes de ses mythologies chatoyantes. Toute recherche tend vers le plus grand raffinement. Et d'abord, dans la sculpture.

Jean Goujon, ce huguenot, sut être le plus grec de nos sculpteurs, en restant le plus français. Pour ses nymphes de la Fontaine des Innocents, il a donné aux nervures du marbre la fluidité de l'eau, et suggéré la caresse d'une brise sur les muscles longs de ces belles filles. Qu'il dispose ses allégories pour orner une façade, ou soutenir une corniche comme il le fit avec ses cariatides du Louvre, son ciseau tire des nécessités architecturales le maximum de grâce. Mais où il excelle, c'est dans le fuselage délié des fraîches nudités. La Diane au cerf, sculptée pour Henri II dans la cour senestre du château d'Anet, étirait sa langueur sous les jets d'eau qui jaillissaient des cornes du cerf et de la gueule des chiens. «Grec, cela! Grec, pas italien!» s'écriait David d'Angers.

Deux de ses contemporains devaient rester célèbres, par deux œuvres diversement funèbres: Ligier Richier, Le Lorrain, par son squelette du tombeau de René de Chalon, ce «transi décharné» qui tend vers le ciel son cœur sanglant, et Pierre Bontemps, qui pour le tombeau de François I^{er} à Saint-Denis, s'efforcera de tout figurer «selon la vérité historique» (suivant les termes de son contrat). Et pour cela, il évoquera aussi bien les piquiers de Marignan que les charmantes cantinières à l'accorte tournure. Vers 1560, dans un temps où il ne faisait pas bon d'être protestant, ils firent comme Jean Goujon, autre «fugitif pour religion»: ils s'exilèrent. C'est alors que se manifesta un artiste de 25 ans, Germain Pilon. Il allait prolonger jusqu'à la fin du siècle la gloire de la sculpture française. Il figura magnifiquement à Saint-Denis l'effigie d'Henri II et de sa jeune veuve Catherine de Médicis, nue, mais vivante, et le couple royal trônant au-dessus en costume du sacre. Et pour supporter le cœur du roi, ce sont trois Grâces, charmantes. Sur le tombeau du chancelier René de Birague, il campa avec vigueur le

vieillard agenouillé, aussi scrupuleux pour indiquer l'arthrite de son modèle que pour déployer sur ses maigres épaules la lourde retombée du manteau d'apparat.

Cette volonté de discerner et d'indiquer le plus exactement possible l'individualité du modèle se retrouve dans la peinture de cette époque, âge du portrait subtil. Les chroniques du XVI^e ont pour nous une vie plus intense car nous possédons, et avec quelle précision, les traits des grands de ce monde portraituretés avec une vérité parfois malicieuse. Les rois bien sûr, le grand nez de François I^{er} qui blasonne un visage spirituel, la toque à plume d'autruche inclinée sur les cheveux parfumés, le collier barrant le satin blanc et noir du pourpoint décolleté. François Clouet représenta aussi, en pied, l'inquiétant Henri II, la jambe fine, poing sur la hanche, mais l'œil torve et une moue méprisante dans la courte barbiche. «Sourcil qui rend peureux les plus hardis, chantait Maurice Scève, sourcil brun sous très noires ténèbres». Et Charles IX, au chapeau emperlé, la boucle d'oreille tombant sur la fraise bellement tuyautée, cette même collerette mousseuse que l'on retrouve sous le menton des plus fines Colombines de l'époque, et par exemple au cou de sa douce épouse Elisabeth, fille de l'empereur Maximilien, la très sage, très bonne, nous dit Brantôme, ne parlant que fort peu et toujours dans son espagnol. On devine, sous les chamarrures du velours broché et de la soie piquée de pierreries, les buscs qui affinent la taille car, nous confie le chroniqueur: «elle avait la taille fort belle, aussi encore qu'elle l'eut moyenne assez». Portraits royaux, donc, et toute la lignée des princes du sang. Mais aussi belles ingénues, maris bernés, rudes capitaines et guerriers en dentelles, courtisanes et mignons, jusqu'à ce brave Pierre Quthe, l'apothicaire de la rue Sainte Avoie qui avait un si beau jardin... Echansons, contrôleurs, gouverneurs, maître de la garde-robe ou gentilhomme campagnard, chacun se fait «tirer au vif». Et depuis les Clouet, jusqu'à Corneille de Lyon, les déchiffreurs de visages rivalisèrent d'esprit dans leurs petits portraits, «multipliant les rides très menues».

Jean Delumeau. *La Civilisation de la Renaissance*. - Grenoble: Arthaud, 1993.

Texte 7

Le cinéma

C'est un spectacle qui ne demande aucun effort, qui ne suppose aucune suite dans les idées, ne soulève aucune question, n'aborde sérieusement aucun problème, n'allume aucune passion, n'éveille au fond des cœurs aucune lumière, n'excite aucune espérance, sinon celle, ridicule, d'être un jour «star» à Los Angeles.

Le dynamisme même du cinéma nous arrache les images sur lesquelles notre songerie aimerait de s'arrêter. Les plaisirs sont offerts au public sans qu'il ait besoin d'y participer autrement que par une molle et vague adhésion. Ces plaisirs se succèdent avec une rapidité fébrile, si fébrile même que le public n'a presque jamais le temps de comprendre ce qu'on lui glisse sous le nez. Tout est disposé pour que l'homme n'ait

pas lieu de s'ennuyer, surtout! Pas lieu de faire acte d'intelligence, pas lieu de discuter, de réagir, de participer d'une manière quelconque. Et cette machine terrible, compliquée d'éblouissements, de luxe, de musique, de voix humaines, cette machine d'abêtissement et de dissolution compte aujourd'hui parmi les plus étonnantes forces du monde.

J'affirme qu'un peuple soumis pendant un demi-siècle au régime actuel des cinémas américains s'achemine vers la pire décadence. J'affirme qu'un peuple hébété par des plaisirs fugitifs, épidermiques, obtenus sans le moindre effort intellectuel, j'affirme qu'un tel peuple se trouvera, quelque jour, incapable de mener à bien une œuvre de longue haleine et de s'élever, si peu que ce soit, par l'énergie de la pensée. J'entends bien que l'on m'objectera les grandes entreprises de l'Amérique, les gros bateaux, les grands buildings. Non! Un building s'élève de deux à trois étages par semaine. Il a fallu vingt ans à Wagner pour construire la Tétralogie, une vie à Littré pour édifier son dictionnaire.

Jamais invention ne rencontra, dès son aurore, intérêt plus général et plus ardent. Le cinéma est encore dans son enfance, je le sais. Mais le monde entier lui a fait crédit. Le cinématographe a, dès son début, enflammé les imaginations, rassemblé des capitaux énormes, conquis la collaboration des savants et des foules, fait naître, employé, usé des talents innombrables, variés, surprenants. Il a déjà son martyrologe. Il consomme une effarante quantité d'énergie, de courage et d'invention. Tout cela pour un résultat dérisoire. Je donne toute la bibliothèque cinématographique du monde, y compris ce que les gens de métier appellent pompeusement leurs «classiques», pour une pièce de Molière, pour un tableau de Rembrandt, pour une fugue de Bach. Le cinéma n'est pas encore un art. Je crains fort qu'il n'ait fait fausse route dès le début, et qu'il s'éloigne chaque jour davantage de ce que je considère comme l'art.

Toutes les œuvres qui ont tenu quelque place dans ma vie, toutes les œuvres d'art dont la connaissance a fait, de moi, un homme, représentent, d'abord, une conquête. J'ai dû les aborder de haute lutte et les mériter après une fervente passion. Il n'y a pas lieu, jusqu'à nouvel ordre, de conquérir l'œuvre cinématographique: elle s'offre, elle se prostitue. Elle ne soumet notre esprit et notre cœur à nulle épreuve. Elle nous dit tout de suite tout ce qu'elle sait. Elle est sans mystère, sans détours, sans tréfonds, sans réserves. Elle s'évertue pour nous combler et nous procure toujours une pénible sensation d'inassouvissement. Par nature, elle est mouvement; mais elle nous laisse immobiles, appesantis et comme paralytiques.

Beethoven, Wagner, Baudelaire, Mallarmé, Giorgione, Vinci - je cite pêle-mêle, j'en appelle six, il y en a cent, - voilà vraiment l'art. Pour comprendre l'œuvre de ces grands hommes, pour en exprimer, en humer le suc, j'ai fait, je fais toujours des efforts qui m'élèvent au-dessus de moi-même et qui comptent parmi les plus joyeuses victoires de ma vie. Le cinéma parfois m'a diverti, parfois même ému; jamais il ne m'a demandé de me surpasser. Ce n'est pas un art, ce n'est pas l'art.

Texte 8

Le rôle du musée

Le rôle des musées dans notre relation avec les œuvres d'art est si grand, que nous avons peine à penser qu'il n'en existe pas, qu'il n'en exista jamais, là où la civilisation de l'Europe moderne est ou fut inconnue; et qu'il en existe chez nous depuis moins de deux siècles. Le XIXe siècle a vécu d'eux; nous en vivons encore, et oublions qu'ils ont imposé au spectateur une relation toute nouvelle avec l'œuvre d'art. Ils ont contribué à délivrer de leur fonction les œuvres d'art qu'ils réunissaient; à métamorphoser en tableaux, jusqu'aux portraits. Si le buste de César, le Charles Quint équestre, sont encore César et Charles Quint, le duc d'Olivarès n'est plus que Velasquez. Que nous importe l'identité de l'Homme au Casque, de l'Homme au Gant? Ils s'appellent Rembrandt et Titien. Le portrait cesse d'être d'abord le portrait de quelqu'un. Jusqu'au XIXe siècle, toutes les œuvres d'art ont été l'image de quelque chose qui existait ou qui n'existait pas, avant d'être des œuvres d'art. Aux yeux du peintre seul, la peinture était peinture; encore était-elle souvent aussi poésie. Et le musée supprime de presque tous les portraits (le fussent-ils d'un rêve), presque tous leurs modèles, en même temps qu'il arrache leur fonction aux œuvres d'art: il ne connaît plus ni palladium, ni saint, ni Christ, ni objet de vénération, de ressemblance, d'imagination, de décor, de possession; mais des images des choses, différentes des choses mêmes, et tirant de cette différence spécifique leur raison d'être. Il est une confrontation de métamorphoses.

Si l'Asie ne l'a connu que récemment, sous l'influence et la direction des Européens, c'est que pour l'Asiatique, pour l'Extrême-Oriental surtout, contemplation artistique et musée étaient inconciliables. La jouissance des œuvres d'art était d'abord liée en Chine à leur possession, sauf lorsqu'il s'agissait d'art religieux; elle l'était surtout à leur isolement. Les peintures n'étaient pas exposées, mais déroulées tour à tour devant un amateur en état de grâce, dont chacune contribuait à parer ou approfondir la communion avec le monde. Confronter des peintures, opération intellectuelle, s'oppose foncièrement à l'abandon qui permet seul la contemplation asiatique; aux yeux de l'Asie, le musée, s'il n'est un lieu d'enseignement, ne peut être qu'un concert absurde où se succèdent et se mêlent, sans entracte et sans fin, des mélodies contradictoires.

Notre relation avec l'art, depuis plus d'un siècle, n'a cessé de s'intellectualiser. Le musée impose une mise en question de chacune des expressions du monde qu'il rassemble, une interrogation sur ce qui les rassemble. Au «plaisir de l'œil» la succession, l'apparente contradiction des écoles ont ajouté la conscience d'une quête

passionnée, d'une recreation de l'univers en face de la Création. Après tout, le musée est un des lieux qui donnent la plus haute idée de l'homme. Mais nos connaissances sont plus étendues que nos musées; le visiteur du Louvre sait qu'il n'y trouve significativement ni Goya, ni les Grands Anglais, ni la peinture de Michel-Ange, ni Piero della Francesca, ni Grünewald; à peine Vermeer. Là où l'œuvre d'art n'a plus d'autre fonction que d'être œuvre d'art, à une époque où l'exploration artistique du monde se poursuit, la réunion de tant de chefs-d'œuvre, d'où tant de chefs-d'œuvre sont absents, convoque dans l'esprit tous les chefs-d'œuvre. Comment ce possible mutilé n'appellerait-il pas tout le possible?

De quoi est-il inévitablement privé? Jusqu'ici, des ensembles de vitraux et de fresques; de ce qui est intransportable; de ce qui ne peut être aisément déployé, les ensembles de tapisseries, par exemple; de ce qu'il ne peut acquérir. Même dû à l'emploi persévérant de moyens immenses, un musée vient d'une succession de hasards heureux.

D'après André Malraux. *Le Musée imaginaire. Textes d'étude et de lecture.* - Anvers: Editions de Sikkel, 1969.

Texte 9

Gounod et le Théâtre-Lyrique

Les compositeurs français, tout au long du XIXe siècle, ne cessent de se plaindre du manque de scènes qu'induit le système du privilège, rétabli par Napoléon Ier en 1806 et 1807. En effet, le nombre des salles étant limité et leur répertoire strictement défini, il n'existe à Paris que deux théâtres pouvant accueillir leurs partitions: l'Opéra et l'Opéra-Comique. Quand on sait que l'Opéra ouvre largement ses portes aux grands maîtres étrangers (Rossini, Meyerbeer, Verdi) - ceux-ci étant, en outre, joués au Théâtre-Italien, on comprend que la création d'un troisième théâtre lyrique ait été très souvent réclamée. En 1847, le compositeur Adolphe Adam obtient la permission d'ouvrir une salle lyrique boulevard du Temple: l'Opéra National.

La Révolution de 1848 ruine l'entreprise, qui renaît cependant en septembre 1851 dans une salle voisine. Celle-ci, également située boulevard du Temple, avait été bâtie en 1846 par Alexandre Dumas, pour abriter le Théâtre-Historique, autre entreprise téméraire contrainte à la fermeture au bout de quatre ans. L'Opéra National prend en avril 1852 le nom de Théâtre-Lyrique, sous lequel il va connaître le succès. Il jouera pleinement son rôle de troisième scène lyrique, aidé d'ailleurs dès 1855, par une quatrième salle, les Bouffes-Parisiens.

Lorsque le baron Haussmann, en rasant une partie du boulevard du Temple, supprime un grand nombre de théâtres secondaires rassemblés là peu à peu depuis un siècle, le Théâtre-Lyrique fait partie des trois théâtres relogés par la Ville. Il s'installe donc en 1862 dans la luxueuse salle construite pour lui place du Châtelet. Il est alors

dirigé - depuis 1856 - par Léon Carvalho dont l'épouse, la soprano Caroline Miolan-Carvalho, domine la troupe. L'Etat ne le subventionne qu'à partir de 1864 année où le système du privilège est aboli.

Le Théâtre-Lyrique peut s'enorgueillir d'avoir joué Berlioz, Halévy et le jeune Bizet et d'avoir proposé des traductions fidèles de chefs-d'œuvre étrangers (Beethoven, Mozart, Verdi, Wagner) mais aucun musicien ne fut plus lié à ses destinées que Charles Gounod (1818-1893) qui y créa, entre 1858 et 1867, cinq de ses onze opéras - sans conteste ses cinq ouvrages les plus aboutis.

Gounod avait commencé une carrière prometteuse à l'Opéra: Sapho (1850), La Norme Sanglante (1854). Mais l'échec de cette dernière œuvre l'incite à changer de librettiste; il abandonne Scribe pour Barbier et Carré tandis que Carvalho parvient à l'attirer au Théâtre-Lyrique en s'enthousiasmant pour le projet d'un Faust auquel le compositeur songeait depuis longtemps. De cette association naît d'abord, en janvier 1858, Le Médecin malgré lui. Bien accueilli, cet opéra-comique en trois actes, d'après Molière, prépare le succès de Faust, créé le 19 mars 1859 avec Caroline Miolan-Carvalho dans le rôle de Marguerite. L'ouvrage, sans déclencher au reste ni enthousiasme ni scandale, s'impose peu à peu comme un chef-d'œuvre. Il totalise 314 représentations au Théâtre-Lyrique quand, remanié, il est créé à l'Opéra en mars 1869. Il est vrai que le mythe de Faust hante l'imaginaire des contemporains.

Philémon et Baucis, créé en février 1860, permet de nouveau à Caroline Miolan-Carvalho de briller, mais, son mari quittant la direction du théâtre, l'opéra est prématurément retiré. Après avoir en vain tenté leur chance à l'Opéra (La Reine de Saba, février 1862), Gounod, Barbier et Carré reviennent en mars 1864 au Théâtre-Lyrique - désormais place du Chatelet - avec Mireille d'après Mistral. Malgré les vocalises de l'héroïne, le public apprécie peu cet ouvrage qui oscille entre le pittoresque et le drame et qui ne connaîtra le succès qu'une fois remanié pour l'Opéra-Comique, en 1874. Au contraire, les cinq actes de Roméo et Juliette triomphent dès le premier soir, le 27 avril 1867. L'opéra, que chacun s'empresse de comparer à Faust, attire les spectateurs de l'Exposition universelle - il en sera de même à sa création à l'Opéra en 1889. C'est l'apogée du Théâtre-Lyrique, de la carrière de Caroline Miolan-Carvalho et de celle de Charles Gounod.

D'après Les Dossiers du Musée d'Orsay. Dossier 2. 1993.

Texte 10

Sport

Le terme de «sport» a pour racine le mot de vieux français *desport* qui signifie «divertissement, plaisir physique ou de l'esprit». En traversant la Manche, *desport* se mue en *sport* et évacue de son champ la notion générale de loisirs pour se concentrer sur les seules activités physiques. Le sport n'englobe plus les divers jeux de société ou

jeux de l'esprit qui faisaient la joie d'un Gargantua. La multiplication des sports, qui ne date pas d'hier, pose problème à certains. On groupe les sports en trois grandes catégories: les sports olympiques, les sports non-olympiques ayant vocation à devenir olympiques, et les autres sports dit mineurs, dont les concours de chiens de berger. Cette dernière catégorie apparaît hétérogène, mais l'essence même du mouvement sportif ne se situe pas là. Certains mettent alors l'importance sur l'existence de compétitions, mais c'est un faux débat, car le sport de loisirs reste du sport.

Le sport est un phénomène qui est universel dans le temps et dans l'espace, et, pour reprendre une maxime byzantine, «les peuples sans sport sont des peuples tristes».

La puissance du mouvement sportif est aujourd'hui considérable. Une fédération internationale comme FIFA a la capacité de modifier les règlements et d'exiger la mise en application à la planète entière d'une date précise. Le sport propose ainsi un premier modèle de mondialisation réelle.

4. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

4.1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине по выбору студента «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» должна не только способствовать достижению практических целей изучаемой дисциплины, но и овладению её «техникой», которая бы в дальнейшем позволяла поддерживать достигнутый уровень владения способами и методами перевода и совершенствовать его. Ведущая роль в самостоятельной работе отводится учебным материалам, которые, наряду с контролем её результатов, выполняют функцию управления деятельностью обучаемых.

Самостоятельная работа осуществляется в рамках следующих видов, каждый из которых имеет свою специфику:

1. Самостоятельная работа, связанная с выполнением текущих заданий преподавателя по учебнику, учебному пособию, учебно-методическим разработкам. Задания одинаковы для всей учебной группы и являются обязательными. Результаты выполнения проверяются на занятиях вместе с преподавателем.
2. Самостоятельная работа, связанная с овладением новым материалом. Этот вид работы является обязательным для всей группы. Результаты обсуждаются в той или иной форме на занятии.
3. Самостоятельная индивидуальная работа, направленная на устранение пробелов в знаниях студентов. Форма отчётности – индивидуальная.
4. Индивидуальная самостоятельная работа студентов, представляющая собой практику в переводческой деятельности (письменный односторонний перевод с иностранного языка на родной). Этот вид самостоятельной работы обязателен для всех студентов группы. От преподавателя студенты только получают указания относительно количества текстового материала, который они должны перевести или редактировать за определённый период времени.
5. Самостоятельная работа студентов по собственной инициативе. Этот вид работы не связан непосредственно с учебными материалами и не является обязательным. Этот вид работы способствует осознанию студентом разнообразных возможностей применения навыков перевода.

4.2. Перечень заданий УСР

1. Практические задания (упражнения) по переводу
2. Письменный перевод текстов культурологической направленности и профессионально ориентированных текстов на родной язык

3. Редактирование переводов.
4. Устно-речевое высказывание:
 - монологического характера (сообщение, доклад).
5. Специальные задания (проекты, презентации).

4.3. Перечень средств диагностики

Для диагностики компетенций студентов по завершению каждой темы и при итоговом оценивании используются следующие формы: устная, письменная и устно-письменная.

Устная форма диагностики:

- опрос (текущий, итоговый);
- анализ переводов;
- доклады, презентации.

Письменная форма диагностики:

- контрольные задания;
- переводы.

Устно-письменная форма диагностики:

- анализ и редактирование переводов;
- зачёт.

4.4. Тренировочные контрольные задания по переводу

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Текст 1

Intrepid Interpreters

At the European Commission in Brussels, they have a joke about the work interpreters do — "Languages," they say, "have nothing to do with interpretation, but it helps to know them." Anyone thinking of becoming an interpreter would do well to bear this in mind. Translating languages, especially in a political context, involves far more than mere linguistic ability.

To work in an international organisation, such as the United Nations (UN) or the European Commission, you need to be accredited by one of the various international translators' or interpreters' associations. To achieve this, you must undergo rigorous and lengthy training, either at an accrediting organisation's own school, or on a post-graduate course at university.

But a qualification in languages is not the only route into the job. At the European Commission, for example, a recent intake of trainee interpreters included several with degrees in subjects like economics, linguistics, philosophy, law and, of course, languages.

To become a successful interpreter, candidates need to be at a high level in between three and five languages. However, irrespective of how many languages they speak, they will only be required to translate from their acquired languages into their mother tongue.

Most important is their ability to manipulate their own language. With this skill, and a lot of practice, they will be able to clearly communicate information or messages which have been expressed in a very different way in another language.

Interpreters also rely on adrenalin — which is generated by the stress and challenges of the job — to keep them going through their demanding schedules. Many admit that they enjoy the buzz of adrenalin they get from the job, and it's known that their heart rates speed up while they are working.

Interpreters also agree that it helps to be a good actor. Pretending to be someone else is a very good way of absorbing unfamiliar issues so that they are able to reconstruct them in another language. But there is a paradox here because, unlike actors who perform in front of an audience, interpreters are usually unseen, hidden behind glass in a soundproof booth.

Текст 2

While interpreters may be seldom noticed, they are always looking carefully at the people for whom they are interpreting. In particular, they are looking at the body

language of the speaker, because they must also use this information when they translate what he or she has said.

The reason is because the signs given off by someone's facial expressions and body movements can help interpreters predict what is going to be said, as well as help them translate things which cannot be explained properly in the target language. One thing all interpreters look out for are jokes. It's well known that humour is one of the most difficult things to convey in another language so most interpreters don't try. When a joke is being made, many simply say, "the delegate is telling a joke. The interpreter can't possibly translate it, but I'm sure the delegate would be very pleased if you laughed... now."

Proverbs are another feature of language which cause interpreter's problems. Instead of trying to translate them, it's not uncommon for interpreters to substitute one with a proverb of their own. "Never boil an egg twice" is typically greeted with murmurs of "how wise" and nods of approval, leaving all sides pleased with themselves and each other.

The work of interpreters has been fundamental to the success of institutions like the UN and the European Union.

These multi-national organisations are founded on the principle that talk is better than war. Yet, without interpreters, the talking that brings nations closer together would not be possible.

It's also a job with its own risks and excitement. Interpreters are needed in war zones as well as in centres of international diplomacy, like the UN.

But today, new technology is threatening to change the way interpreters work. Instead of attending conferences in Beijing, Buenos Aires or Birmingham, satellite communications and the Internet could restrict interpreters to a single base, like Geneva, where they would follow conferences using video and audio links. But most interpreters agree that a television screen can never provide enough information. It would be much harder to interpret people's body language on television, or to absorb the atmosphere inside a conference hall.

Many feel that to remove interpreters from the place where the talking is actually going on would reduce their role to simply repeating words. That, they say, would be a mistake, because the binding element between interpreter and subject — which enables them to share the emotions behind the words and in the silence between words — would be lost.

Текст 3

Vancouver

Vancouver is my favourite city — clean, attractive, thoroughly modern, with a stunning location on an inlet where the Fraser River meets the Pacific Ocean. The combination of high-rise architecture and views across the water to the mountains

(which rise to 1,723 m) is hard to beat. Very few cities have a more dramatic position. Vancouver's rapid growth in the last few decades is, of course, no different from that of many other cities. It now surely ranks as one of the world's great cities and indeed, situation apart, its modern cityscape could almost be anywhere on the globe.

So, are all modern cities the same? Are there no geographical variations? Has globalization produced a series of city-clones, each indistinguishable from the next? Let's think about how Vancouver has developed during its relatively brief history, and how its place in the world has involved. People have been living along this part of the coast for 10,000 years. In the past they lived off the ocean and the land, both abundant in natural resources, especially in salmon. It is easy to forget this element of Vancouver's history, but today, native influence permeates the city and is one part of its appeal.

ТЕКСТ 4

Grand Canyon

It's universally agreed that no one has ever been able to do justice to the Grand Canyon, the crown jewel of natural wonders and America's number-one beauty spot. Located 60 miles north of Williams and 80 miles north of Flagstaff, it lies inside the state of Arizona.

For convenience's sake, it is divided into four areas, the South, West, North and East Rims, with most of the activity centred on the South Rim. The course of history can be tracked through the Canyon's layers. The upper layers of rock, the Kaibab and Toroweap formations of the Permian Age, were formed around 250 million years ago. At the foot of the Inner Corge are some of the oldest exposed rocks on earth — the hard black rocks of the Precambrian Age. The Colorado River began curving its way through the rock between 6 and 25 million years ago.

The Canyon was first sighted by white people in 1540, when a group of Spanish soldiers led by Captain Garcia Lopez de Cardenas stumbled across it. But the Captain had been sent on an expedition by Vasquez de Coronado to find settlements described by Hopi Indians; he had embarked on a treasure hunt for the legendary Cities of Gold and was not in the least impressed by the canyon, which to him was an obstacle and an irritation.

ТЕКСТ 5

Letting Computers Do It

Scientists have long predicted that computers would one day help speed up the arduous task of translating texts — and now that time has come. Systems designed in the United States, Japan, Europe and South America follow one of two basic approaches. The "direct" method uses rules of syntax and grammar to translate one language into another, while the "interlingua" approach employs an internal intermediate language as a bridge between the "source" and "target" languages.

The direct approach is the most common, though not always the simplest, method of computer translation. It requires a separate program — including a dictionary of thousands of words and phrases, as well as rules of syntax, grammar and conjugation — for each pair of languages involved in a given translation.

Last summer, a small Tokyo firm, Bravice International, Inc. began marketing the country's first commercial Japanese-to-English translation system. Unlike word-based systems, this one breaks a Japanese sentence into phrases that are translated and then reconfigured into an English sentence. The company says the system can translate Japanese into passable English at a rate of up to 3,000 words an hour on simple texts.

Text 6

Team Players Wanted

Only team players will succeed in Japan's group-oriented culture. Japan has a very formal, hierarchical culture. When addressing a Japanese associate, use their surname or job title followed by "san". If speaking to a much more senior colleague, use Mr. or Ms. With their surname. Never use first names unless invited to do so.

The Japanese will traditionally greet each other with a bow, though western counterparts are more likely to be greeted with a simple nod followed by a light handshake. If someone does bow to you, respond by bowing to the same level, with eyes lowered. The key to establishing credentials, business cards should be written in both English and Japanese. Present your card with both hands with the Japanese side facing up. Similarly, receive a card with both hands and take a few moments to read it. A first meeting tends to be very formal. Be careful not to display negative emotions or be too abrupt, which might cause loss of face. Be especially deferential to older associates, who will usually be the most senior in rank.

In Japanese business culture, the group identity always prevails and all decisions are made within the group. Do not single anyone out, either for praise or criticism. Expect every aspect of your proposal to be reviewed in minute detail — the Japanese will gather as much information as possible to avoid potential problems later on. Once outside the structured office environment, the Japanese are much more informal. Business entertaining might take place at a golf course, karaoke bar or a private room at a restaurant. If uncertain of the intricate dining etiquette, simply follow the lead of your counterparts and remain humble, polite and modest.

Text 7

Information Overload

In India, much information is needed before a deal is struck. India's two official languages are Hindi and English, with English widely used in business. Translators are not required, but it is useful to have an intermediary to help navigate local

bureaucracy. The traditional greeting is the *narnaste*, (hold your hands in prayer position at chest level and bend your head towards your fingertips). Westerners are likely to be greeted with a handshake (women should not initiate a handshake with a man). In formal situations, you may be welcomed with a garland of flowers.

Meetings usually start with tea and small talk. Building personal relationships is vital as subjective feelings weigh heavily in the decision-making process. Bring plenty of business cards and be flexible about timing — itineraries often change at short notice.

Indian society is very hierarchical and everyone is aware of their rank in relation to others. Foreign executives should aim to gain access to associates at the highest level in order to advance rapidly.

Those in positions of authority are generally decisive and willing to take risks, whilst subordinates are reluctant to get involved in decision making and expect to follow directives. Business negotiations can be protracted. You might have to provide the same information several times to different people but this is usually an indication that you are making progress.

A deal is often sealed with a meal. Most business meals are lunches, although you may be invited to an associate's home for dinner. Indians enjoy entertaining — "Serving a guest is like serving God" is a commonly held belief. Leave a little food on your plate to avoid offending your host (an empty plate may suggest you are still hungry).

Текст 8

Diplomatic Language

The expression "diplomatic language" is used to denote three different things. In its first sense it signifies the actual language (whether it be Latin, French, or English) which is employed by diplomatists in their converse or correspondence with each other. In its second sense it means those technical phrases which, in the course of centuries, have become part of ordinary diplomatic vocabulary. And in its third, and most common, sense it is used to describe that guarded understatement which enables diplomatists and

ministers to say sharp things to each other without becoming provocative or impolite.

"Diplomacy", as it was once said, "is the application of intelligence and tact to the conduct of official relations between the governments of independent states." The need of intelligence is selfevident, but the equally vital need of tact is often disregarded. It is this latter need which has led diplomatists to adopt a paper currency of conventionalized phrases in place of the hard coins of ordinary human converse. These phrases, affable though they may appear, possess a known currency value.

Thus, if a statesman or a diplomatist informs another government that his own government "cannot remain indifferent to" some international controversy, he is

clearly understood to imply that the controversy is one in which his government will certainly intervene. If in his communication or speech, he uses some such phrases as "His Majesty's Government view with concern" or "view with grave concern" then it is evident to all that the matter is one in which the British Government intend to adopt a strong line. By cautious gradations such as these a statesman is enabled, without using threatening language, to convey a serious warning to a foreign government. If these warnings pass unheeded he can raise his voice while still remaining courteous and conciliatory. If he says, "In such an event His Majesty's Government would feel bound carefully to reconsider their position," he is implying that friendship is about to turn into hostility.

ТЕКСТ 9

Is Corporate Culture the Way Forward for Graduates

Those of us with **liberal** arts degrees remember them well, the **professors** who know all there is to know about Shakespeare, or Dante, or medieval theology. We remember them with **affection**. But they let us down, according to a top American executive at IBM. They stuffed us with useless information, and failed to teach us about shareholder value, or customer satisfaction.

All that is going to change, according to a book called *What Business Wants From Higher Education* by Dr. Diana Oblinger, **academic** programme and strategy executive at IBM. Did you know, for example, that in dozens of **liberal** arts university courses in the United States there is not a single **professor** with real, hands-on experience of client handling?

It is high time, says Oblinger, that **academic** communities started to concentrate on teaching the skills, attitudes and personal attributes that business requires. Students should be taught "to understand the unwritten rules of the **corporate** culture". The Regius Professor of Lithuanian Mythology must make way for the Bill Gates Professor of Massive Profits.

Employers, says Oblinger, want employees "who can **adapt** to the organisation, understand the job requirements, and produce work that has a clear return — as quickly as possible. Adding value, especially in the short term, relies on knowledge, speed of learning, ability to work in teams, and adjusting to the **culture** of the organisation."

How are universities to put things right? Oblinger provides some questions. "Do **faculty** understand how decisions are made in business and **industry**? Could students analyse customer situation, develop financing and market a new product? How often do **faculty** or **administrators** engage in discussions of what business needs from higher education?"

But what if **academics** refuse to allow business to dictate the curriculum? Then, opines Oblinger grimly, they face a bleak future. "To get a **sympathetic** ear from

legislators, higher education will need strong **advocacy** from the business community, an ally it is unlikely to win unless it has put itself through the same sort of streamlining and re-engineering that the business community has."

Text 10

Offices Ban Facebook as Staff Threatened with Sack

Increasing numbers of employers are banning or restricting the use of Facebook and similar social networking sites over fears that staff are wasting time on them when they should be working.

In London, more than two-thirds of employers have put a ban on the websites and several companies have also warned that accessing the site during office hours is a sackable offence. Some of the city's biggest firms, including Credit Suisse and Dresdner Kleinwort, are taking the lead by stopping employees from social networking during office hours. The Metropolitan police, British Gas and Lloyds TSB are even using internet filters that prevent sites such as Facebook, MySpace, Bebo and Hotmail from being viewed at work.

What is Facebook? Facebook is a social networking site on which people search for friends and share information. Users join, by creating an account at facebook.com. They can then view their friends' profiles, send messages and upload photographs, music and videos for others to see.

Facebook has several time-wasting functions, from food fights to an application that turns users into zombies, who can then bite other users and turn them into zombies.

More than 70 per cent of businesses, including banks and law firms, are "Faceblocking", according to a survey by the Evening Standard.

London has recently overtaken Toronto as the city with the most Facebook users in the world. More than 826,000 Londoners are registered on the site, a figure that has doubled since May. A study found British users spend on average 191 minutes a month on Facebook and dozens of people have admitted being addicted to the site, where they can send messages, check up on friends, colleagues, and often former boyfriends or girlfriends.

The site was first banned by several companies in America and Canada who noticed the large amounts of time employees were spending on it. Peter Mooney, a spokesman for the law consultants ELAS, said the growing popularity of sites such as Facebook and MySpace was bound to lead to problems for bosses. "Most contracts have a clause which restricts internet use to business use only," he said. "Unless you can argue it is an important work tool, people should not be accessing these sites during work time." "A manager could quite easily sack someone if they caught them using these social networking sites during office hours."

Немецкий язык

Text 1

„Is voll krass eh“ - Neue Trend in der Jugendsprache

Jugendsprache ist immer ein beliebtes Thema. Und sei es nur, damit man weiß, wie man nicht sprechen sollte! Das gilt besonders für unser heutiges Thema, das „Kanakisch“. Das Wort Kanake kommt aus dem Polynesischen und bedeutet dort „Mensch“. In Deutschland wurde es zum Schimpfwort für Ausländer, besonders für Türken. Heute nennen sich die Deutschtürken der zweiten und dritten Generation stolz selber so. Kanakisch ist zur neuen Jugendsprache Deutschlands geworden. Sei es auf Schulhöfen, im Fernsehen, im Kabarett, im Kino oder in der Literatur. Die deutschtürkischen Redewendungen, verbreiten sich schnell. „Was guckst – Bin isch Kino, oder was?!“ kriegen schockierte Eltern plötzlich von ihren Kindern zu hören.

Der kanakische Wortschatz umfasst etwa 300 Wörter. Rund ein Drittel davon entfällt auf Kraftausdrücke aus dem Fäkal – und Sexualbereich, ein weiteres Drittel auf Automarken, deren Modelle und Varianten. Das verbleibende Drittel besteht aus Verbindungsworten, Handytypenbezeichnungen und den restlichen Wörtern, die unbedingt zum Sprachverständnis notwendig sind. Darunter fallen selbstverständlich auch die typischen Phrasen, die an fast jedes Satzende gehängt werden, wie z.B. weisstu, Alder, isch schwör, weisstu, wie isch mein. Es ist schon unglaublich, was sich mit so wenigen Worten alles ausdrücken lässt, zumal der kanakisch Sprechende im Alltag oft nur einen Wortschatz von ca. 30 Wörtern verwendet.

Im Kanakischen benutzt man besonders gern den Dativ. Beispiel: „Alder, dem ist dem Problem, weisstu?“ Fragewörter enden auf „tu“ oder „su“: „Raussu?“ (Rauchst du?), „Hastu Problem, oder was?“. Außerdem ist jedes Substantiv männlich: „Siehssu dem Tuss?“ („Siehst du die junge Frau dort?“). Ein gutes Beispiel: „Dem Ampeln is grün, abern wenn rot is, fahr isch trotzdem drüber, isch schwör, Alder!“ Dieser Satz beschreibt zugleich sehr schön eines der Themen, mit denen sich Kanakischsprechende gerne beschäftigen: Autos (Karren), Frauen (Tussen). und Kickboxen. Kanakisch wird mittlerweile von deutschen Jugendlichen genauso gesprochen wie von türkischen oder russischen. Sie versuchen, sich auch sprachlich von ihren Eltern abzugrenzen. Das Phänomen „Jugendsprache“ ist im Grunde alt. Jede Generation hatte ihre „Sprache“. Und heute wie damals reagieren die Älteren oft mit Kopfschütteln.

Zusätzlich zum Kanakisch speist sich die Jugendsprache aus den oft englischen Texten des Pop und Hip-Hop. Bedingt durch die internationale Internet-Nutzung sind sogar Mischwörter wie chatten oder chillen absolut normal. Gleichzeitig stehen immer mehr Jugendliche zu ihrer Muttersprache. So sehr man es vor einigen Jahren ablehnte in Deutsch zu singen, so begeistert singen die Fans heute bei Konzerten deutscher Hip-Hop-Bands mit Wie sprechen also die Jugendlichen in Deutschland im Jahr 2003? Meistens ganz normal! Und kein Deutschlernender sollte versuchen, die

Jugendsprache zu Jemen“, besonders da sie weder grammatikalisch noch vom Vokabular her gut ist. Aber es ist schon interessant sie etwas zu verstehen und damit auch das Lebensgefühl mancher jungen Leute heute.

Text 2

Deutsche Partys: Gemeinsam einsam

"Ich gehe in Deutschland viel öfter auf Partys, als ich es in Italien getan habe. Ich komme aus einem kleinen Ort, da gibt es so was nicht so oft. Hier bin ich fast jedes Wochenende unterwegs, entweder auf Privatpartys, zu denen ich eingeladen werde, oder auf diesen etwas größeren, halboffiziellen, bei denen die Leute einen Raum mieten und die Gäste dafür Eintritt bezahlen. Ich bin jedes Mal wieder erstaunt, wie viel Bier und Schnaps getrunken wird. Wissen Deutsche eigentlich, wie viel sie trinken? Ich will jetzt nicht schimpfen, ich trinke ja auch immer mit, aber ich glaube, eine deutsche Party ohne Bier wäre keine Party. Oder alle fänden es total schrecklich.

Kürzlich war ich bei Südamerikanern eingeladen. Wir saßen die ganze Nacht zusammen, haben nur Saft getrunken und uns bis morgens um vier köstlich amüsiert. Ich glaube, so was wäre mit Deutschen nicht möglich. Sie müssen Alkohol trinken, um in Stimmung zu kommen, um lockerer zu werden, sich miteinander zu unterhalten und Spaß zu haben. Vielleicht auch deshalb, weil sie nicht so offen gegenüber Fremden sind. Sie kommen als Grüppchen und gehen als Grüppchen. Ich lerne auf deutschen Partys ganz selten jemand kennen. Würde ich alleine auf ein solches Fest kommen, würde ich auch alleine wieder gehen. Vielleicht wollen sie ja gar keine Fremden kennenlernen? Ich glaube wirklich, sie sind lieber mit denen zusammen, die sie schon kennen.

Die Deutschen sind weniger aufmerksam als die Italiener, schauen einen nicht an. Vielleicht ist ihnen deshalb auch nicht so wichtig, was sie auf Partys für Klamotten anhaben. In Italien bespreche ich mit meinen Freundinnen jedes Mal stundenlang, was wir tragen werden. Hier haben die Leute abends das Gleiche an wie tagsüber. Sogar an Silvester sahen sie so aus wie immer. Auch das mit dem Tanzen ist irgendwie komisch: Es dauert sehr lange, bis mal jemand tanzt. Niemand traut sich so richtig. Alle warten, bis einer den Anfang macht. Und dann tanzen vor allem die Mädchen. Die Jungs tanzen selten bis gar nicht, weil sie wohl Angst haben, sich lächerlich zu machen und ihre Coolness zu verlieren. Deshalb wird natürlich auch nicht oft zusammen getanzt. Ja, in Deutschland tanzen die Menschen nicht miteinander, sondern eher alleine."

Text 3

Deutsche Mädchen: "Deutsche Mädchen sind viel freundlicher und offener als die Mädchen in Costa Rica. Sie haben keine Angst, öffentlich mit einem Jungen gesehen zu werden. Und sie kümmern sich nicht groß darum, ob ein Mädchen 'so

etwas tut' oder nicht. Sie machen, was sie wollen und kämpfen um ihre Gleichberechtigung. Vielleicht merken sie das nicht immer, aber es ist so. Sie sind auch im Umgang mit Jungs sehr entspannt. Man redet halt einfach so miteinander und trifft sich, ohne dass es gleich etwas mit Sex zu tun haben muss. Und wenn es dann doch in diese Richtung geht, geben sie einem das auch zu verstehen. Als ich hierher nach Bad Oldeslohe gekommen bin, waren es Mädchen und nicht Jungs, die auf mich zugegangen sind und mir geholfen haben. Ich habe auch viele Mädchen kennen gelernt, die sich für Politik interessieren und die in fremde Länder fahren, um den Menschen dort zu helfen. Meine Gastschwester, etwa, ist gerade in Guatemala, um dort an einer Schule zu arbeiten.

Außerdem finde ich, dass deutsche Mädchen sehr gut angezogen sind. Hosen, Pullis - alles sieht elegant und selbstbewusst aus. Sie ziehen sich für sich an und nicht für die Blicke der Männer. Sie scheinen die Blicke nicht nötig zu haben. Das ist wirklich etwas Besonderes. Die Mädchen in Costa Rica kleiden sich betont sexy, tragen knappe Röcke und Tops, präsentieren immer nur ihren Körper, verstecken aber ihre Seele. Bei den deutschen Mädchen ist es ihre ganze Art, die sie so schön macht.

Text 4

Weltmeister der Hochspannung

Sebastian Vettel hat es doch noch geschafft: Er beendet die spannendste Saison der Formel-1-Geschichte mit einem dramatischen Schlusssieg als jüngster Weltmeister der Formel-1-Geschichte. Der dreifache Weltmeister Niki Lauda hat nun wirklich schon viel gesehen in seiner aktiven und passiven Motorsportkarriere. Doch für dieses eine Mal verharrete der Formel-1-Experte nahezu sprachlos. Er zog sein berühmtes rotes Käppi vom Kopf und wollte es gar nicht wieder aufsetzen: „Der Sebastian mit seinen ganzen Ups und Downs hat doch tatsächlich noch das Ganze rumgerissen. Und das in einer Art und Weise, womit keiner mehr gerechnet hätte.“ Lauda weiter: „Er hat durch sein riesiges Talent übertrieben und Fehler gemacht. Aber er hat durch jeden Fehler sofort gelernt.“

In der Tat, Vettel hat dieses Jahr in Istanbul seinen Teamkollegen abgeschossen. In Spa hat er Jenson Button torpediert. Und in Ungarn hatte er beim Fahren hinter dem Safetycar ganz offensichtlich die Regeln nicht im Kopf. Das waren seine Fehler. Die ihn aber nicht daran hinderten, seine unglaublichen Stärken genau dann auszuspielen, als sie am wichtigsten waren. Der Heppenheimer holte in den letzten vier Rennen der Saison unglaubliche drei Siege – beim vierten Rennen schied er nur wenige Runden vor Zielleinlauf wegen Motorschaden in Führung liegend aus. Diesen unglaublichen Schlussspurt konnte Vettel selbst kaum fassen: „Ich habe dieses Jahr nur einmal die WM angeführt – und das war hier. Und jetzt habe ich die WM gewonnen. Ein Traum!“

Text 5

Der Ossi als des Wessis Ausländer

Noch 20 Jahre nach der Wende ist nicht zusammengewachsen, was zusammengehört. Viele Ostbürger fühlen sich als Deutsche zweiter Klasse – und haben dafür handfeste Gründe. Gabriele S. wähnte sich im Westen längst akzeptiert und angekommen, als ihr ein herber Fausthieb verpasst wurde. Sie hatte sich bei einem Unternehmen in der Nähe von Stuttgart beworben und wurde abgelehnt. Ihre Bewerbungsunterlagen bekam sie zurück, mit einer freundlichen Standard-Absage. Aber als sie ihren Lebenslauf sah, wollte sie ihren Augen nicht trauen. Oben neben ihrem Namen, handschriftlich und mit einem dicken Minus-Zeichen versehen, hatte jemand das vermeintliche Ausschlusskriterium vermerkt: „OSSI“. Sie klagte gegen den schwäbischen Fensterbauer, noch ist der Ausgang ungewiss, der „Minus-Ossi“-Fall nicht abgeschlossen. 20 Jahre nach der Einheit trennen Spott, Vorurteile und Mentalitätsunterschiede Ost- und Westdeutsche – das ist das Ergebnis von 17 Jahren Forschung des Politologen Wolf Wagner. Ostbürger fühlen sich als Deutsche zweiter Klasse und haben Angst vor Diskriminierung. Nicht zu Unrecht, wie die Geschichte von Gabriele S. zeigt. Das größte Vorurteil: Ossis sind faul. Nicht zu Unrecht, wie auch die Geschichte von Michael Meyen zeigt. Wer ihn besucht, trifft einen Privilegierten. Der Professor für Kommunikationswissenschaft an der LMU hat ein Büro hoch oben in einem alten Unigebäude in der Münchner Innenstadt. Meyen bietet regelmäßig Seminare an, die mit Ostdeutschland zu tun haben, sodass ihn eine Studentin fragte, ob er etwa ein Problem mit seiner Herkunft habe. Hat er nicht, stellt er klar. Aber was die Studentin nicht wusste: Auch er hat Diskriminierung – vermutlich – aufgrund seiner Herkunft erlebt.

Text 6

Marlen Haushofer “Die Wand”

Verdutzt streckte ich die Hand aus und berührte etwas Glattes und Kühles: einen glatten kühlen Widerstand an einer Stelle, an der doch gar nichts sein konnte als Luft. Zögernd versuchte ich es noch einmal, und wieder ruhte meine Hand wie auf der Scheibe eines Fensters. Dann hörte ich lautes Pochen und sah um mich, ehe ich begriff, dass es mein eigener Herzschlag war, der mir in den Ohren dröhnte. Mein Herz hatte sich schon gefürchtet, ehe ich es wusste.« Eine Frau will mit ihrer Kusine und deren Mann ein paar Tage in einem Jagdhaus in den Bergen verbringen. Abends unternimmt das Paar noch einen Gang ins Dorf. Am Morgen stellt sich heraus, dass die beiden in der Nacht nicht zurückgekehrt sind. Zusammen mit dem Hund macht die Frau sich auf den Weg, um sie zu suchen. Doch plötzlich kehrt der Hund mit blutender Schnauze zu ihr zurück, und dann stößt sie selbst auf ein unsichtbares Hindernis. Es ist eine riesige gläserne Wand, durch die sie, der Hund, eine Katze und eine trächtige Kuh in einem genau umgrenzten Stück Natur gefangen sind ...

Text 7

Die Autorin

Marien Haushofer wurde am 11. April 1920 in Frauenstein/Oberösterreich geboren, studierte Germanistik in Wien und Graz und lebte später in Steyr. Ihre Erzählung „Wir töten Stella“ wurde 1963 mit dem Arthur-Schnitzler-Preis ausgezeichnet. 1968 erhielt sie den österreichischen Staatspreis für Literatur. Sie starb am 21. März 1970 in Wien. Ihre Romane und Erzählungen wurden in den letzten Jahren neu entdeckt. Werke u.a.: „Das fünfte Jahr“ (1952), „Die Vergißmeinnichtquelle“ (1956), „Wir töten Stella“ (1958), „Schreckliche Treue“ (1968), Erzählungen; »Eine Handvoll Leben“ (1955), „Die Tapetentür“ (1957), „Die Mansarde“ (1969), Romane; außerdem Kinderbücher und Hörspiele.

Text 8

Botho Strauß „Groß und Klein“

Martin und Franz sitzen auf der Bank.

Martin: Sie haben ja nun unsere kleine Gesellschaft kennen gelernt. Alberne Leute, nicht wahr? Es ist im Grunde kein Vergnügen, mit immer alberner werdenden Freunden zu verkehren. Mich eingeschlossen. Nur die Albernheit erlaubt uns noch.

Franz: Wir selbst zu sein.

Martin: Richtig.

Franz: Wir verstehen uns nicht, wir beide? Was? Er holt ein Zigarettenetui hervor und nimmt sich eine Zigarette.

Franz: Apart...

Martin: Ja, hübsche Zigaretten, nicht? Orient, rein und feinste Wahl. Nehmen Sie. Die können Sie nirgendwo kaufen. Die laß ich mir spezial anfertigen. Ich bin befreundet mit einem Tabakindustriellen, der macht mir das.

Franz: Das nenne ich individuell.

Martin: Ist es. Individuell und durchdacht. Das Stück für elf Mark fünfzig – da werden Sie mal zum Kettenraucher! Rauchen ist Genuß – Massenproduktion verhindert Genuß. Sie essen ja auch keine Kohlrouladen aus der Konservenbüchse.

Franz: Nein. Wahrhaftig nicht. Beide rauchen.

Martin: Wie alt sind Sie, wenn ich fragen darf?

Franz: Achtundsechzig.

Martin: Tatsächlich? Ich bin knapp vierundsechzig.

Franz: Jahrgang elf.

Martin: Wir müssen uns aber verstehen, verdammt nochmal. Jetzt gibt es kein Zurück mehr. Ich habe die Hosen schon viel zu weit runtergelassen vor Ihnen. Ich dachte, wir liefen auf der gleichen Welle.

Franz: Was soll ich nur tun? Ich kann Ihnen unmöglich beipflichten, wenn Sie sagen: der Sinn meines Lebens löst sich auf wie die Vitamintablette in einem Glas Wasser.

Martin: Wenn aber doch in mir alles auseinanderfällt!

Franz: Tja. Schlimm. Schlimm. Ich muß trotzdem sagen: mir geht es nicht so. Im Gegenteil. Es scheint, seit einigen Jahren haben sich auch die letzten Widersprüche in mir glücklich miteinander ausgesöhnt... Mit Ihrer Frau möchten Sie nicht darüber sprechen, nein?

Martin: Ich liebe Viviane. Aber was ich wirklich denke, weiß niemand.

Text 9

Rotkäppchen auf Juristendeutsch

Als in unserer Stadt wohnhaft ist eine Minderjährige aktenkundig, die infolge ihrer hierorts üblichen Kopfbedeckung gewohnheitsrechtlich Rotkäppchen genannt zu werden pflegt... Vor ihrer Inmarschsetzung wurde die R. seitens ihrer Mutter über das Verbot betreffs Verlassens der Waldwege auf Kreisebene belehrt. Sie machte sich infolge Nichtbeachtung dieser Vorschrift straffällig und begegnete beim Überschreiten des diesbezüglichen Blumenpflückverbotes einem polizeilich nicht gemeldeten Wolf ohne festen Wohnsitz. Dieser verlangte in unberechtigter Amtsanmaßung Einsichtnahme in den zum Transport von Konsumgütern dienenden Korb und traf zwecks Tötungsabsicht die Feststellung, dass die R. zu ihrer verwandten und verschwägerten Großmutter eilends war.

Da bei dem Wolfe Verknappungen auf dem Ernährungssektor vorherrschend waren, beschloss er, bei der Großmutter der R. unter Vorlage falscher Papiere vorsprachig zu werden. Da dieselbe wegen Augenleidens krank geschrieben war, gelang dem Wolf die diesfällige Täuschungsabsicht, worauf er unter Verschlingung der Bettlägerigen einen strafbaren Mundraub ausführte. Bei der später eintreffenden R. täuschte er seine Identität mit der Großmutter vor, stellte der R. nach und durch Zweitverschlingung derselben seinen Tötungsvorsatz unter Beweis. Der sich auf einem Dienstgang befindliche Förster B. vernahm verdächtige Schnarchgeräusche und stellte deren Urheberchaft seitens des Wolfsmaules fest. Er reichte bei seiner vorgesetzten Dienststelle ein Tötungsgesuch ein, welches zuschlägig beschieden wurde.

Daraufhin gab er einen Schuss ab auf den Wolf. Dieser wurde nach Infangnahme der Kugel ablebig. Die Beinhaltung des Getöteten weckte in dem Schußabgeber die Vermutung, dass der Leichnam Personen beinhalte. Zwecks diesbezüglicher Feststellung öffnete er unter Zuhilfenahme eines Messers den Kadaver zur Einsichtnahme und stieß hierbei auf die noch lebende R. nebst Großmutter. Durch die unverhoffte Wiederbelebung bemächtigte sich der beiden Personen ein gesteigertes, amtlich nicht erfassbares Lebensgefühl. Der Vorfall wurde von den Gebrüdern Grimm zu Protokoll gegeben.

Text 10

a) Aus einem Nachschlagebuch

Über Münzers Leben sind nur sehr wenige Quellen überliefert. Nach den dürftigen Nachrichten über sein Elternhaus und sein soziales Umfeld steht lediglich fest, dass er aus Stolberg im südlichen Harzvorland stammt. Die Erfahrungen seiner Jugendzeit dürften mit der Entwicklung des frühkapitalistischen Bergbaus verbunden gewesen sein.

b) Aus einem Reiseführer

Obwohl ringsum von Wasser umgeben und teilweise auf Morast und Moor erbaut wurde Schwerin – 1160 gegründet und damit älteste Stadt Mecklenburgs – in vergangenen Jahrhunderten von mehreren großen Bränden heimgesucht. Aus Holz und Lehm oder Ziegeln errichteten die wenig begüterten Kaufleute, Handwerker und Ackerbauern ihre leichten Fachwerkhäuser, die meist schnell ein Opfer der Rammen wurden. So auch das Rathaus, das ebenfalls mehrmals niederbrannte. Die Tatsache, dass der Rat schon seit Ende des vorigen Jahrhunderts dort wegen des schlechten Zustandes nicht mehr amtierte, mag der Grund gewesen sein für die Behauptung, Schwerin besitze gar kein Rathaus. Seit 1985 jedenfalls hat der Oberbürgermeister im umfassend rekonstruierten Rathaus wieder seinen Sitz.

c) Lauf um ein langes Leben

Schon ein halbstündiger Fußmarsch täglich kann das Leben offenbar um Jahre verlängern. Das wollen die Forscher des Instituts for aerobic reserch und der CooberKlinik im texanischen Dallas bei der bislang größten Fitness-Studie herausgefunden haben, schreibt die BRD-Zeitschrift „Geo“. Über einen Zeitraum von acht Jahren untersuchten die amerikanischen Experten 13 344 Männer und Frauen. Zu Beginn der Studie mussten die Versuchspersonen auf Laufbändern traben.

Neigungswinkel und Geschwindigkeit wurden so lange erhöht, bis die Probanden aufgaben. Je nach Testergebnis wurden sie einer von fünf Fitnessgruppen zugeordnet. Acht Jahre später waren Teilnehmer verstorben. Nun wurde untersucht, aus welchen der fünf Fitness-Gruppen die Verstorbenen stammten und woran sie gestorben waren. Dabei stellte sich heraus, dass die Todesrate bei der konditionsschwächsten Personengruppe 1 um mehr als das Doppelte über der zweiten Gruppe lag. Die Todesraten der Gruppen 2 bis 5, die alle Probanden von Spaziergängern bis zu Leistungssportlern umfasste, unterschieden sich nicht mehr allzusehr. Daraus schließen die Wissenschaftler, dass schon eine geringe Grundaktivierung des Körpers auszureichen scheint, um einem vorzeitigen Tod wirksam vorzubeugen.

d) Aus einem Lexikon der Antike

Bibliothek. ...Die älteste öffentliche Bibliothek soll der Tyrann Klearchos in Herakleia (Pontos; 4. Jh. v.u.Z.) errichtet haben...

Buchhandel. „Aristoteles soll als erster planmäßig eine Bibliothek aufgebaut haben...

Platon. ...Durch seinen Freimut in Ungnade geraten, soll er (Platon) durch Dionysios I. als Sklave verkauft worden sein...

Sokrates. ...Von Vertretern der verfallenden athenischen Sklavenhalterdemokratie wurde Sokrates wegen angeblicher Verführung der Jugend und Leugnung der Staatsgötter zum Tode verurteilt. Der wahre Grund dafür wird u.a. darin gelegen haben, dass er viele aristokratische Schüler hatte, manche demokratische Institutionen und Gepflogenheiten angriff und mit reaktionären Vertretern der Sophistik verwechselt wurde...

Sport. ...Nach den archäologischen Funden hat es bei vielen Völkern der Alten Welt sportliches Leben gegeben...; es scheint aber dort in diesen Anfängen stecken geblieben zu sein. Dagegen haben die Griechen den Sport, zu einem einzigartigen System ausgebaut, voll in das öffentliche Leben einbezogen...

Themis. ...Titanin, Göttin der Rechtsordnung und der Gerechtigkeit, Tochter des Uranos und der Gää. Themis gebar dem Zeus als dessen frühere Gemahlin die Hören und die Moiren; sie soll vor Apollon das Orakel zu Delphi innegehabt haben.

Theseus. ...Im Alter aus Athen vertrieben soll er in Skyros, einer Insel nordöstlich von Euböa, vom Felsen gestürzt worden sein.

Французский язык

Texte

L'industrie de la musique aujourd'hui

La partie 1

Depuis des décennies l'industrie de la musique enregistrée est dominée par une poignée de grandes entreprises, les « majors », qui contrôlent les principales étapes de la chaîne de valeur musicale. De la production à la promotion auprès des consommateurs en passant par les réseaux de distribution pour approvisionner les détaillants. À côté de ces majors gravitent des milliers de labels indépendants qui produisent l'essentiel des nouveautés musicales, et lancent souvent les nouvelles tendances, tout en cumulant à peine un quart des ventes mondiales de disques. Ce mode organisationnel a fait ses preuves lors de la seconde moitié du XXe siècle. La croissance des ventes y a été quasi continue à l'exception d'un reflux à la fin des années 1970. Durant cette période, le modèle économique de prédilection de l'industrie de la musique enregistrée est resté immuable. La promotion à grande échelle de quelques stars, via les médias de masse et à grand renfort de publicité, permettait de vendre plusieurs centaines de milliers d'exemplaires d'un disque en s'octroyant une très confortable marge, utilisée, pour partie, pour financer les inévitables échecs commerciaux.

Après des années 1990 particulièrement fastes pour l'industrie de la musique enregistrée - les ventes mondiales croissaient au rythme annuel moyen de 5 %, la conjoncture s'est brutalement retournée au tournant du siècle - baisse des ventes de 46 % entre 2002 et 2013, en parallèle avec la montée en puissance du téléchargement illégal. L'analyse de la causalité entre ces deux phénomènes a déjà donné lieu à de multiples publications et nous n'y reviendrons pas dans cet article. La violence de la crise subie par l'industrie de la musique enregistrée et les débats autour de la responsabilité du piratage ont en effet un peu occulté un phénomène plus fondamental encore : le bouleversement qu'a induit le numérique sur l'ensemble de la filière musicale et de son organisation. Il n'est pas un maillon de cette chaîne de valeur qui ne se soit trouvé remis en cause par les innovations dans les technologies de l'information et de la communication. Désormais les artistes peuvent enregistrer avec une qualité quasi professionnelle la bande-mère de leur projet musical sur leur home-studio (un ordinateur et quelques logiciels). Leur promotion peut être assurée quasi gratuitement sur les réseaux sociaux et leur musique distribuée dans le monde entier en un seul clic. À l'autre bout de la chaîne, les modes de consommation se sont multipliés : la musique s'écoute désormais sur ordinateur, téléphone portable, baladeur numérique... Au niveau mondial, après un démarrage laborieux (Moreau, 2013), le chiffre d'affaires de la musique enregistrée consommée sous format numérique a progressé de 47,5 % entre 2008 et 2013. Le numérique représente désormais 44 % des revenus du marché de la musique enregistrée au Royaume-Uni, 60 % aux États-Unis et même 70 % en Suède. Mais les bouleversements vont bien au-delà de la seule substitution du support CD par les fichiers numériques. Sont notamment susceptibles d'être remis en cause : la domination des majors, l'organisation de l'écosystème musical, notamment des relations entre musique enregistrée et spectacle vivant, ou encore le modèle économique dominant de l'industrie de la musique enregistrée.

La partie 2. Une remise en cause de la domination des majors ?

Depuis des décennies, la domination des majors sur l'industrie de la musique enregistrée s'appuie sur les deux mêmes leviers : contrôle des réseaux de distribution physique des disques et prédominance dans les principaux médias prescripteurs en matière de consommation musicale. L'activité de la distribution des œuvres musicales (livraison auprès des détaillants) est au moins aussi concentrée, si ce n'est plus, que la production musicale. Les majors assurent en effet, en plus de la distribution des disques qu'elles produisent, celle de nombreux labels indépendants. L'impossibilité pour les détaillants d'exposer, faute de place, l'ensemble de l'offre disponible a évidemment pour conséquence que la production distribuée par les majors bénéficie d'un accès privilégié aux consommateurs. De plus, lorsqu'une production indépendante est distribuée par une major la marge exigée par le distributeur peut aller

jusqu'à 40 %, réduisant d'autant la rentabilité d'un succès pour un label indépendant (Passmann, 2003).

L'accès aux médias prescripteurs est au moins aussi compliqué que l'accès aux réseaux de distribution. Ainsi, la part de marché des labels indépendants dans l'audience d'un panel de 42 stations de radio françaises n'était-elle que de 22,8 % en 2013. Certes, la progression est nette depuis 2003 (la part de marché plafonnait à 10,2 %) mais un tassement est observé depuis 2010 (où elle culminait à 25,1 %). Dans ces conditions, la disparition des contraintes physiques de la distribution (aujourd'hui plus de 20 millions de titres sont disponibles au téléchargement sur *iTunes Music Store* alors que le plus grand des magasins physiques en France n'a jamais pu proposer plus de 80 000 références) et l'essor d'Internet comme un outil de conseils et de recommandations en matière de consommation musicale peut permettre aux labels indépendants de mieux tirer leur épingle du jeu. Si tout artiste peut maintenant être distribué dans le monde entier et qu'il n'est plus besoin de passer par les médias traditionnels pour être connu par les consommateurs, les labels indépendants devraient pouvoir laisser pleinement s'exprimer leur avantage comparatif par rapport aux majors : leur proximité avec le monde musical et leur aptitude à détecter les styles musicaux émergents et les nouveaux talents. Force est de constater que les évolutions restent pour l'instant encore minimes.

Ainsi, en termes de promotion, si Internet émerge comme un outil prescripteur, la radio demeure encore aujourd'hui la source de prescription dominante pour les consommateurs de musique enregistrée. Une enquête conduite en 2014 auprès de consommateurs américains montre que si *YouTube* était cité par 59 % des individus intéressés par la musique comme une source de découverte musicale, ce chiffre montait à 75 % pour la radio. Ainsi, la répartition du marché mondial de la musique enregistrée entre majors et indépendants a assez peu changé par rapport à l'ère pré-Internet. La part de marché des indépendants a même eu tendance à se tasser ces dernières années, pour partie sous l'effet de rachats de labels indépendants par des majors, tandis que la concentration s'accroît. Une maison de disques se focalisait sur la production de musique enregistrée et laissait à l'artiste, et à des sociétés spécialisées dans le spectacle vivant, l'organisation et la gestion de sa carrière sur scène. À l'occasion, les maisons de disques ont même aidé à financer la tournée de concerts d'un artiste sans exiger une part des bénéfices, dans l'espoir de les escroquer aux grandes entreprises telles que Sony Music, Warner et Universal.

La partie 3. De nouveaux équilibres dans l'écosystème musical ?

L'organisation de l'écosystème musical est profondément affectée par l'essor du numérique. Nous n'en donnerons ici qu'un seul exemple: l'évolution des relations entre les marchés de la musique enregistrée et du spectacle vivant. Ces deux marchés sont caractérisés par des externalités positives croisées: plus un artiste vend de disques

et mieux se remplissent ses salles de concerts et, à l'inverse, plus il tourne sur scène meilleures seront ses ventes de musique enregistrée. Pourtant, historiquement, ces deux marchés étaient gérés de manière quasiment autonome. Pourquoi cette gestion séparée de ces deux activités pourtant complémentaires? Tout d'abord, les compétences à mobiliser sur ces deux marchés sont radicalement différentes. Ensuite, et surtout, avant l'émergence du numérique le marché du spectacle vivant était négligeable par rapport à celui de la musique enregistrée. En 1999, aux États-Unis, la valeur du second était dix fois la valeur du premier !

Ce n'est plus le cas aujourd'hui ! En France, tandis qu'entre 2003 et 2013 le marché de la musique enregistrée s'est effondré de 44 %, celui du spectacle vivant musical connaissait une croissance de 70 % ! Ainsi, en 2012, le marché hexagonal de la musique enregistrée se montait à 488 millions d'euros quand celui des concerts atteignait 437 millions d'euros. Il existe donc désormais une forte incitation pour les maisons de disques à élargir leur périmètre d'activités et à intégrer le spectacle vivant. Bien sûr, les maisons de disques ont commencé par racheter des sociétés de production de spectacles. Une des majors, Warner Music, a ainsi racheté, en 2008, Camus productions le leader français du secteur. Mais, depuis quelques années, la règle semble être de proposer aux artistes de signer des contrats dits à 360 degrés. Dans un tel contrat, ou plutôt dans la série de contrats auxquels la logique du 360 degrés donne lieu, l'artiste partage avec sa maison de disques tous ses revenus : musique enregistrée, spectacle vivant, droits éditoriaux, merchandising... En échange, la maison de disques finance l'ensemble de ces activités avec un investissement théoriquement d'autant plus important que ses efforts pour accroître la qualité de la production et la promotion de l'artiste sont amortissables sur une multitude de marchés. Aujourd'hui, 70 % des contrats d'artistes signés par Warner Music le seraient avec un contrat à 360 degrés. Toutefois, il semble que les maisons de disques éprouvent des difficultés pour faire signer de tels contrats aux artistes les plus rentables, ceux qui rencontrent beaucoup de succès sur scène notamment, contrairement aux artistes débutants ou n'ayant jamais eu de contrat. Ceci témoigne sans doute de la faible confiance réciproque qui caractérise les relations contractuelles dans l'industrie de la musique enregistrée.

La partie 4. *Une remise en cause du modèle économique dominant ?*

Dès 2004, le journaliste américain Chris Anderson, dans un article de la revue *Wired*, avait explicité l'effet supposé de l'émergence des technologies numériques sur la concentration des ventes de musique enregistrée sur quelques stars. Grâce à des coûts de production et de distribution en baisse et à une promotion décentralisée basée sur les outils du Web 2.0 susceptible de concurrencer la promotion traditionnelle basée sur les médias de masse, les produits de niche devraient être plus nombreux, plus facilement accessibles pour les consommateurs et surtout mieux connus de ces derniers. Leur part de marché devrait donc s'accroître au détriment de celle des

produits stars vendus mondialement à des millions d'exemplaires. Cet effet a été baptisé longue traîne (*Long Tail*). L'hypothèse sous-jacente étant bien entendu que ces produits de niche satisfont mieux les goûts des consommateurs mais ne parviennent pas, dans l'état actuel de l'organisation de l'industrie de la musique enregistrée, à se faire connaître d'eux. Les premiers travaux consacrés à l'effet longue traîne dans l'industrie musicale montrent que si cet effet semble bel et bien exister, son ampleur est encore faible. Cela s'explique sans doute par les limites de la promotion en ligne. Si Internet permet aujourd'hui à n'importe quel artiste d'être vu et entendu dans le monde entier (via *YouTube*, *SoundClick*, *Facebook*), le fait d'être visible ou audible ne signifie en rien qu'on le soit effectivement. Une étude menée sur un échantillon de 1 000 artistes a ainsi montré que même si les artistes de niche font proportionnellement plus d'efforts que les artistes établis pour s'auto-promouvoir sur Internet, les audiences en ligne restent globalement concentrées sur les artistes stars.

La partie 5. *L'essor du streaming*

Si l'effet du numérique sur la remise en cause du star system semble encore loin d'être affirmé, l'effet sur l'autre pilier du modèle économique de l'industrie de la musique enregistrée, la captation de la valeur créée par la vente d'un support, semble en revanche plus avéré. Aujourd'hui, la musique enregistrée ne s'achète plus uniquement par titre ou par album. Le streaming permet d'y accéder par le biais d'un flux musical qui transite dans l'ordinateur ou le téléphone portable, le temps de l'écoute, sans être téléchargeable. *Spotify* ou *Deezer* figurent parmi les deux leaders de ce marché en proposant simultanément un accès gratuit financé par la publicité ou un abonnement avec accès illimité à un catalogue de 20 à 30 millions de titres. Si le streaming est annoncé depuis plusieurs années comme le modèle économique d'avenir pour l'industrie musicale, son essor réel est assez récent. Or, les propriétés économiques du streaming sont radicalement différentes de celles du téléchargement légal ou de la vente de supports physiques. Avec le streaming, on passe en effet d'une économie de biens à une économie de services, d'une logique de propriété d'un support (physique ou numérique) à une logique d'accès. Plus fondamentalement, le streaming par abonnement s'apparente à une vente liée, c'est-à-dire une vente de plusieurs biens ou services simultanément sous la forme d'un paquet (d'un bundle) plutôt que séparément. Une telle stratégie, qui permet de lisser les dispositions à payer des consommateurs et donc de mieux capter leur surplus, est particulièrement efficace à deux conditions. Les préférences des individus doivent être très hétérogènes, comme c'est le cas dans l'industrie musicale. Le coût marginal de fournir un produit supplémentaire doit être quasi nul, comme c'est le cas dans le monde numérique. Dans ces conditions, une vente liée de plusieurs produits, par rapport à une vente séparée de chacun de ces produits, peut permettre d'augmenter le profit en réduisant l'élasticité-

prix tout en augmentant le surplus des consommateurs. Cette augmentation de surplus étant notamment liée au plus grand nombre de personnes ayant accès aux produits considérés, produits trop onéreux pour eux dans le cadre d'une vente séparée. Ainsi, le passage d'un modèle de vente au titre (type *iTunes*) à un modèle de streaming par abonnement (type *Deezer* ou *Spotify*).

La partie 6. *La loi Hadopi*

C'est afin de lutter contre le piratage des œuvres sur Internet - les œuvres musicales étaient les plus exposées - qu'a été promulguée la loi du 12 juin 2009 favorisant la diffusion et la protection de la création sur internet, dite loi Hadopi 1. Elle créait une autorité administrative indépendante, la Haute autorité pour la diffusion des œuvres et la protection des droits sur Internet (Hadopi), chargée de :

- protéger les œuvres à l'égard des actes de contrefaçon numérique ;
- encourager le développement de l'offre légale et observer l'utilisation licite et illicite des œuvres ;
- assurer une régulation et une veille dans le domaine des mesures techniques.

L'Hadopi a été instituée par un décret du 29 décembre 2009. En application des recommandations du rapport de Denis Olivennes, remis à la ministre de la Culture et de la Communication Christine Albanel, le 23 novembre 2007, elle recourt, pour ce qui est de son volet répressif, à une riposte graduée face aux actions de piratage : envoi de courriels d'avertissement au contrevenant, puis lettre recommandée si les infractions se poursuivent et, enfin, possibilité de suspension de l'abonnement Internet. Des amendes sont également prévues.

Le Conseil constitutionnel, dans une décision du 10 juin 2009, a jugé que la coupure d'accès à Internet ne pouvait être décidée que par une autorité judiciaire. C'est pour tenir compte de cette décision que la loi du 12 juin 2009 a été complétée par celle du 28 octobre 2009 relative à la protection pénale de la propriété littéraire et artistique sur Internet, dite Hadopi 2. La loi Hadopi a suscité de vives controverses entre ses partisans et ses détracteurs, les clivages ici n'épousant pas toujours l'opposition gauche/droite.

Le 9 juillet 2013, un décret a mis fin à la sanction de la coupure d'accès à Internet, après trois avertissements restés sans effet. Cette mesure était préconisée par le rapport de Pierre Lescure, remis au président de la République et à la ministre de la Culture et de la Communication Aurélie Filippetti le 13 mai 2013. Parmi les propositions du rapport, figurent aussi la suppression de l'Hadopi et le transfert au Conseil supérieur de l'audiovisuel (CSA) de la lutte contre le téléchargement illégal, le CSA pouvant devenir à terme le « régulateur de l'offre culturelle numérique ».

D'après *Cahier Français*

4.5. Вопросы для самоконтроля

1. Каковы основные этапы работы над переводом текста?
2. Почему контекст является самым важным помощником переводчика?
3. Чем узкий контекст отличается от широкого контекста?
4. Что понимается под термином «предметная ситуация»?
5. Каким образом в текстах оригинала и перевода отражается внеязыковая ситуация?
6. Какие слова называют многозначными?
7. Каким образом возникают новые значения слов?
8. Что помогает переводчику понять значение многозначных слов?
9. Что такое «реалии»?
10. В чем заключается важность учета реалий при переводе?
11. Приведите примеры новых терминов в близкой вам области знаний.
12. Какие особенности следует учитывать при переводе терминов?
13. Какими способами передаются имена собственные с языка оригинала на язык перевода?
14. Каковы правила передачи географических названий; названий предприятий, организаций, газет?
15. Какие реалии сложнее передавать при переводе?
16. Какие слова называют «ложными друзьями переводчика»?
17. В чем состоит особенность слов-паронимов?
18. Какие сложности возникают при переводе «фразеологизмов»?
19. В чем состоит проблема заимствования для переводчика?
20. В каком виде заимствования должны присутствовать в переводе?
21. Какой переводческий прием называют грамматическими трансформациями?
22. Перечислите способы перевода английского пассива?
23. Каковы особенности перевода английского сослагательного наклонения?
24. Что такое «модальность»?
25. Какие существуют способы передачи модальности на русский язык?
26. Каковы особенности перевода английских (немецких, французских) существительных; прилагательных на русский язык?
27. Что значит «видеть структуру иноязычного предложения»?
28. Каковы основные правила поиска значения слова в англо-русском/немецко-русском/французско-русском словаре?
29. Что представляет собой техника перевода?
30. В каких формах даются слова в словаре?

4.6. Требования, предъявляемые при прохождении текущей аттестации

Промежуточный и итоговый контроль по учебной дисциплине представляет собой обобщение и систематизацию пройденного учебного материала.

Прохождение аттестации определяется выполнением следующих условий:

- усвоение пройденного программного материала в соответствии с этапами обучения;
- посещаемость учебных занятий;
- своевременное выполнение учебных заданий;
- активная аудиторная и самостоятельная работа.

4.7. Содержание зачета

1. Письменный перевод со словарём на родной язык оригинального профессионально ориентированного текста. Объём – 1300 – 1500 печатных знаков. Время выполнения - 45 мин.

2. Беседа по одной из тем, предусмотренных учебной программой.

4.8. Критерии оценки на зачете по дисциплине по выбору «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности»

Для осуществления контрольно-оценочной деятельности рекомендуется использовать инструментарий, предусматривающий разноуровневый характер обучения и применяемый комплексно. В качестве одного из элементов, рекомендуемого для выявления уровня учебных достижений студента, используются задания на установление соответствия между оригиналом текста и возможными вариантами перевода, а также задания связанные с письменным переводом текстов, содержащих те или иные грамматические, лексические или синтаксические конструкции.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде практических заданий и устных опросов, включая анализ вариантов перевода текста или его отдельных элементов, а также контрольные письменные переводы.

Итоговый контроль имеет форму зачета, который проводится в конце 3-го семестра.

Табл. 1. Оценка перевода

Баллы	Перевод
10	Полный перевод текста. Отсутствуют смысловые и терминологические искажения. Творческий подход к передаче характерных особенностей стиля переводимого текста.
9	Полный перевод текста. Отсутствуют смысловые и терминологические искажения. Соблюдается правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста.
8	Полный перевод текста. Отсутствуют смысловые и терминологические искажения. В основном соблюдается правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста.
7	Полный перевод текста. Соблюдается точность передачи содержания. Отсутствуют терминологические искажения. Не нарушается правильность передачи стиля переводимого текста.
6	Полный перевод текста. Отсутствуют смысловые искажения. Допускаются незначительные терминологические искажения. Допускаются незначительные нарушения характерных особенностей стиля переводимого текста.
5	Полный перевод текста. Допускаются незначительные искажения смысла и терминологии в передаче содержания. Нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста.

4	<p>Полный перевод текста. Допускаются грубые терминологические искажения в передаче содержания. Нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста.</p>
3	<p>НЕЗАЧТЕНО: Неполный перевод текста (90%). Допускаются грубые смысловые и терминологические искажения в передаче содержания. Нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста.</p>
2	<p>НЕЗАЧТЕНО: Неполный перевод текста (менее 90%). Допускаются грубые искажения в передаче содержания. Отсутствует правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста.</p>
1	<p>НЕЗАЧТЕНО: Отсутствие перевода или отказ от него. Перевод текста на уровне отдельных словосочетаний и предложений при проявлении усилий и мотивации.</p>

5. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

5.1. Основная и дополнительная литература.

Английский язык

Основная

1. Мисуно, Е.А. Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2020. – 256 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивно теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие/Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2022. – 216 с.

Дополнительная

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие./В.В. Алимов. - М: КомКнига, 2006. -215 с.
2. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С.Виноградов. – М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский. = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учеб.пособие /Ж.А. Голикова. – 5 изд., стер. – Минск: Новое знание, 2008. – 287 с.
4. Дмитриева, Л.Ф. Английский язык. Курс перевода. /Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова. – М.: ИКЦ «МарТ» Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2005. – 304 с.
5. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. / Т.А. Казакова – С.Пб.: Союз, 2001. – 320 с.
6. Кусков М.И. Обработка иноязычной информации на персональном компьютере: Учеб. Пособие./М.И. Кусков. – Мн.:Элайда, 2003. – 350 с.
7. Слепович, В.С. Курс перевода: английский – русский. Translation course / В.С. Слепович. - Мн.: ТетраСистемс, 2014. – 320 с.

Немецкий язык

Основная

1. Бретшнайдер, Д. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации : учебник для изучающих немецкий язык по спец. "Перевод и переводоведение" / [Д. Бретшнайдер, Н. А. Булах, Ш. Вальтер и др.] ; под ред. Д. Бретшнайдера, Ш. Вальтера. - М. : АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008. - 167, [1] с.: ил.Архипов, А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А.Ф.Архипов. – М.: Высш. шк., 1991. – 255 с.
2. Латышев, Л.К. Технология перевода: учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л.К.Латышев. – М: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.

Дополнительная

1. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / М.П.Брандес, В.И. Провоторов. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. – 224 с.
2. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г.Крушельницкая, М.Н. Попов. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. – 320 с.

Французский язык

Основная

1. Круговец, В.С. Французский язык для изучающих культуру и искусства (A2-B1): учебное пособие для среднего профессионального образования / В. С. Круговец. – М.: Издательство Юрайт, 2020. – 240 с.

Дополнительная

1. Тетенькина, Т.Ю. Французский язык : Читаем профессионально ориентированные тексты: учеб. Пособие / Т. Ю. Тетенькина, Т. Н. Михальчук. – Минск: Выш. шк., 2010. – 287 с.

5.2. Компьютерные средства обучения

Справочные системы, энциклопедии

<https://www.onelook.com/> – поисковик, включающий словарь

<https://www.infoplease.com/> – крупный энциклопедический портал

<http://context.reverso.net> – переводы слов и выражений в контексте

<https://www.britannica.com/> – энциклопедия «Британника»

Словари Англо-русские

<https://www.lingvolive.com/ru-ru> – словарь Lingvo

<https://www.multitran.ru/> – Электронный словарь Мультитран

<http://woordhunt.ru/> – словарь WoordHunt

<https://envoc.ru/dict> – Большой англо-русско-английский словарь Англо-английские

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> – словари Collins

<https://dic.academic.ru/> – словари и энциклопедии на Академике.ру

<https://www.merriam-webster.com/> – словари Merriam-Webster

<https://en.oxforddictionaries.com/> – словари Oxford Dictionaries

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/> – словари Cambridge Dictionaries

<https://www.acronymfinder.com/> – словарь английских сокращений